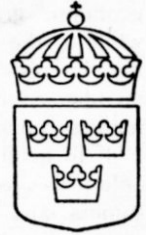


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1976: 24

Nr 24

## 1975 års internationella kakaoavtal. Genève den 20 oktober 1975

Undertecknat av Sverige den 22 juni 1976.

Regeringen beslöt den 20 maj 1976 att ratificera avtalet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos FN:s generalsekreterare den 7 juli 1976.

Avtalet trädde provisoriskt i kraft den 1 oktober 1976.

(Översättning)

### International cocoaagreement, 1975

#### CHAPTER I—OBJECTIVES

##### Article 1

##### Objectives

The objectives of this Agreement take into account the recommendations as contained in the Final Act of the first session of the United Nations Conference on Trade and Development and are:

- a) to alleviate serious economic difficulties which would persist if adjustment between the production and consumption of cocoa cannot be effected by normal market forces alone as rapidly as circumstances require;
- b) to prevent excessive fluctuations in the price of cocoa which affect adversely the long-term interests of both producers and consumers;
- c) to make arrangements which will help stabilize and increase the earnings from the exports of cocoa of producing member countries thereby helping to provide the necessary incentive for a dynamic and rising rate of production and provide such countries with resources for accelerated

### 1975 års internationella kakaoavtal

#### KAPITEL I — SYFTEN

##### Artikel 1

##### Syften

Detta avtals syften — med beaktande av rekommendationerna i slutakten från den första sessionen med Förenta Nationernas konferens för handel och utveckling — är:

- a) att lindra allvarliga ekonomiska svårigheter som skulle kvarstå om anpassning mellan produktion och konsumtion av kakao ej kan åstadkommas enbart genom normala marknadskrafter så hastigt som omständigheterna kräver;
- b) att förhindra överdrivna prissvängningar på kakao vilka ogynnsamt påverkar långsiktiga intressen hos såväl producenter som konsumenter;
- c) att vidta åtgärder som bidrar till att stabilisera och öka producentmedlemmarnas inkomster från export av kakao och därigenom skapa den nödvändiga stimulansen för en dynamisk och stigande produktion samt förse dessa länder med resurser för en snabbar ekonomisk tillväxt och social utveck-

economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing member countries, in particular the need to increase consumption;

d) to assure adequate supplies at reasonable prices, equitable to producers and consumers; and

e) to facilitate expansion of consumption and, if necessary, and in so far as possible, an adjustment of production, so as to secure an equilibrium in the long term between supply and demand.

## CHAPTER II—DEFINITIONS

### Article 2

#### Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) *cocoa* means cocoa beans and cocoa products;

b) *cocoa products* means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs as well as such other products containing cocoa as the Council may determine if necessary;

c) *fine or flavour cocoa* means cocoa produced in the countries listed in Annex C to the extent specified therein;

d) *tonne* means the metric ton of 1000 kilogrammes or 2204.6 pounds; and pound means 453.597 grammes;

e) *crop year* means the period of twelve months from 1 October to 30 September inclusive;

f) *Quota year* means the period of twelve months from 1 October to 30 September inclusive;

g) *basic quota* means the quota determined in accordance with Article 30;

h) *annual export quota* means the quota of each exporting member as determined under Article 31;

i) *export quota in effect* means the quota of each exporting member, at any given time, as determined under Article 31, or as adjusted under Article 34, or as reduced under paragraphs, 4, 5 and 6 of Article 35, or as may be affected under the provisions of Article 36;

ling, samtidigt som hänsyn tas till konsumentintressena i importmedlemsländerna, särskilt till behovet av att öka konsumtionen;

d) att sörja för erforderlig tillgång på kakao till skäliga priser som är rättvisa för producenter och konsumenter; och

e) att underlätta konsumtionsökning, och om det erfordras och så långt det är möjligt, en jämkning av produktionen, för att säkra jämvikt på lång sikt mellan utbud och efterfrågan.

## KAPITEL II — DEFINITIONER

### Artikel 2

#### Definitioner

Vid tillämpningen av avtalet avses med:

a) "kakao", kakaoböner och kakaoprodukter;

b) "kakaoprodukter", produkter framställda uteslutande från kakaoböner, såsom kakaomassa, kakaosmör, osötat kakaopulver, kakaopresskakor och krossade kakaoböner liksom sådana andra produkter innehållande kakao som rådet vid behov kan bestämma;

c) "fin eller aromatisk kakao", kakao som har framställts i de länder som upptas i bilaga C och i den omfattning som där anges;

d) "ton", metriskt ton om 1 000 kilogram eller 2204,6 pund; och "pund", 453,597 gram;

e) "skördeår", tolv månadersperioden från den 1 oktober t. o. m. den 30 september;

f) "kvotår", tolv månadersperioden från den 1 oktober t. o. m. den 30 september;

g) "baskvot", den kvot som fastställs enligt artikel 30;

h) "årlig exportkvot", den kvot som för varje exportmedlem har fastställts enligt artikel 31;

i) "gällande exportkvot", varje exportmedlems kvot vid en given tidpunkt, fastställd enligt artikel 31, eller jämkad enligt artikel 34, eller minskad enligt moment 4, 5 eller 6 i artikel 35, eller som den kan vara påverkad enligt bestämmelserna i artikel 36;

j) *export of cocoa* means any cocoa which leaves the customs territory of any country; and *import of cocoa* means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that, for the purposes of these definitions customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;

k) *organization* means the International Cocoa Organization referred to in Article 5;

l) *council* means the International Cocoa Council referred to in Article 6;

m) *member* means a Contributing Party to this Agreement, including a Contracting Party as referred to in paragraph 2 of Article 3, or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made in accordance with paragraph 2 of Article 71, or an intergovernmental organization as provided for in Article 4;

n) *exporting country* or *exporting member* means a country or a member respectively whose exports of cocoa expressed in terms of beans exceed its imports;

o) *importing country* or *importing member* means a country or a member respectively whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports;

p) *producing country* or *producing member* means a country or member respectively which grows cocoa in commercially significant qualities;

q) *simply distributed majority vote* means a majority of the votes cast by exporting members and a majority of the votes cast by importing members, counted separately;

r) *special vote* means two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds of the votes cast by importing members, counted separately, on condition that the number of votes thus expressed represents at least half the present and voting members;

s) *entry into force* means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.

j) "export av kakao", kakao som lämnar ett lands tullområde och "import av kakao", kakao som kommer in i ett lands tullområde. I detta sammanhang skall tullområde, i de fall då en medlem förvaltar mer än ett tullområde anses hänföra sig till medlemmens samtliga tullområden;

k) "organisation", Internationella kakaoorganisationen som hänvisas till i artikel 5;

l) "råd", Internationella kakaorådet som hänvisas till i artikel 6;

m) "medlem", en avtalslutande part till detta avtal inbegripet sådan avtalslutande part som avses i moment 2 i artikel 3, eller ett territorium eller en grupp territorier för vilka underrättelse har lämnats i enlighet med moment 2 i artikel 71, eller en mellanstatlig organisation enligt bestämmelserna i artikel 4;

n) "exportland" eller "exportmedlem", ett land eller en medlem med en kakaoexport räknad i kakaoböner, som överstiger dess kakaointport;

o) "importland" eller "importmedlem", ett land eller en medlem med en kakaointport räknad i kakaoböner, som överstiger dess kakaoexport;

p) "producentland" eller "producentmedlem", ett land eller en medlem som odlar kakao i kvantiteter av kommersiell betydelse;

q) "fördelad enkel majoritet", en majoritet av de röster, som avgetts av exportmedlemmar och en majoritet av de röster, som avgetts av importmedlemmar, räknade var för sig;

r) "kvalificerad majoritet", två tredjedelar av de röster, som avgetts av exportmedlemmar och två tredjedelar av de röster, som avgetts av importmedlemmar, räknade var för sig, under villkor att antalet avgivna röster representerar minst hälften av närvarande och röstande medlemmar;

s) "ikraftträdande", när ej annat angetts, den tidpunkt vid vilken avtalet träder i kraft, antingen provisoriskt eller slutgiltigt.

## CHAPTER III—MEMBERSHIP

## Article 3

*Membership in the Organization*

1. Each Contracting Party shall constitute a single member of the Organization, except as otherwise provided in paragraph 2.

2. If any Contracting Party, including the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible and to which this Agreement is extended in accordance with paragraph 1 of Article 71, consists of one or more units that would individually constitute an importing member, there may be either a joint membership for the Contracting Party together with these territories or, where the Contracting Party has made a notification to that effect under paragraph 2 of Article 71, separate membership, singly, all together or in groups, for the territories that would individually constitute an exporting member, and separate membership, singly, all together or in groups, for the territories that would individually constitute an importing member.

3. A member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

## Article 4

*Membership by Intergovernmental Organizations*

1. Any reference in this Agreement to a "Government" shall be construed as including a reference to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval or to notification of provisional application or to accession by a Governmental shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession by such intergovernmental organizations.

2. Such intergovernmental organizations

## KAPITEL III — MEDLEMSKAP

## Artikel 3

*Medlemskap i organisationen*

1. Varje avtalslutande part skall utgöra en medlem av organisationen, i den mån ej annat föreskrivs i moment 2.

2. Om avtalslutande part, däri inbegripna de territorier för vilkas internationella förbindelser parten för tillfället ytterst ansvarar och till vilka avtalet utsträcks att gälla enligt moment 1 i artikel 71, består av en eller flera enheter, som var och en skulle utgöra en exportmedlem, och av en eller flera enheter, som var och en skulle utgöra en importmedlem, gäller följande. Antingen kan medlemskapet vara gemensamt för den avtalslutande parten och dessa territorier eller, om den avtalslutande parten har underrättat härom enligt moment 2 i artikel 71, enskilt för var och ett, alla tillsammans eller gruppvis för de territorier vilka vart och ett skulle utgöra en exportmedlem och enskilt för vart och ett, alla tillsammans eller gruppvis för de territorier som vart och ett skulle utgöra en importmedlem.

3. En medlem kan ändra sin kategori av medlemskap på villkor som rådet fastställer.

## Artikel 4

*Medlemskap av mellanstatliga organisationer*

1. Varje hänvisning i detta avtal till en "regering" skall anses inbegripa en hänsyftning till varje mellanstatlig organisation med ansvar i fråga om förhandling, godkännande och tillämpning av internationella avtal, särskilt råvaruavtal. I enlighet härmed skall varje hänvisning i detta avtal till undertecknande eller till deponering av instrument rörande ratifikation eller godkännande eller till underrättelse om provisorisk tillämpning eller till anslutning av en regering, i fråga om dylika mellanstatliga organisationer, anses inbegripa en hänvisning till undertecknade eller till deponering av instrument rörande ratifikation eller godkännande eller till underrättelse om provisorisk tillämpning eller till anslutning av dylika mellanstatliga organisationer.

2. Sådana mellanstatliga organisationer

shall not themselves have any votes, but in the case of a vote on matters within their competence, they shall be entitled to cast the votes of their member States and shall cast them collectively. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

3. The provisions of paragraph 1 of Article 15 shall not apply to such intergovernmental organizations; but they may participate in the discussions of the Executive Committee on matters within their competence. In the case of a vote on matters within their competence, the votes that their member States are entitled to cast in the Executive Committee shall be cast collectively by any one of those member States.

#### CHAPTER IV—ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

##### Article 5

##### *Establishment, Headquarters and Structure of the International Cocoa Organization*

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972 shall continue in being to administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through:

- a) the International Cocoa Council and the Executive Committee;
- b) the Executive Director and the staff.

3. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council by special vote decides otherwise.

##### Article 6

##### *Composition of the International Cocoa Council*

1. The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented on

har inte själva några röster, men vid röstning i frågor inom deras kompetens, har de rätt att rösta för sina medlemsstater. De skall därvid avge rösterna kollektivt. I sådana fall har medlemsstaterna i dylika mellanstatliga organisationer inte rätt att utöva sin individuella rösträtt.

3. Bestämmelserna i moment 1 i artikel 15 gäller inte dylika mellanstatliga organisationer, men dessa kan delta i överläggningarna i styrelsen i frågor inom deras kompetens. Vid röstning i frågor inom organisationernas kompetens avges de röster, som deras medlemsstater är berättigade att avge i styrelsen, kollektivt av någon av dessa medlemsstater.

#### KAPITEL IV — ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

##### *Internationella kakaorganisationens upprättande, säte och uppbyggnad*

1. Internationella kakaorganisationen, som upprättades enligt 1972 års internationella kakaonavtal, skall fortsätta att finnas till för att handha tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal och övervaka verksamheten inom ramen för avtalet.

2. Organisationen verkar genom:

- a) Internationella kakaorådet och styrelsen;
- b) verkställande direktören och personalen.

3. Organisationen skall ha sitt säte i London såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda.

##### Artikel 6

##### *Internationella kakaorådets sammansättning*

1. Organisationens högsta myndighet är Internationella kakaorådet, som består av organisationens samtliga medlemmar.

2. Varje medlem företräds i rådet av ett

the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

#### Article 7

##### *Powers and Functions of the Council*

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.

2. The Council shall adopt by special vote such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, the financial and staff regulations of the Organization and rules for the administration and operation of the buffer stock. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.

4. The Council shall publish an annual report. This report shall cover the annual review for which provision is made in Article 59. The Council shall also publish such other information as it considers appropriate.

#### Article 8

##### *Chairman and Vice-Chairman of the Council*

1. The Council shall elect a Chairman and a first and a second Vice-Chairman for each quota year, who shall not be paid by the Organization.

2. Both the Chairman and the first Vice-Chairman shall be elected from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members and the second Vice-Chairman from among the representatives of the other category. These offices shall alternate each quota year between the two categories of members.

ombud och om medlemmen så önskar av en eller flera suppleanter. Varje medlem kan också utse en eller flera sakkunniga åt ombudet eller suppleanterna.

#### Artikel 7

##### *Rådets befogenheter och uppgifter*

1. Rådet utövar alla de befogenheter och vidtar alla de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser.

2. Rådet fastställer med kvalificerad majoritet sådana regler och föreskrifter som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och som är förenliga därmed, inbegripet arbetsordning för rådet och dess kommittéer samt finansiella och personella föreskrifter för organisationen och regler för buffertlagrets verksamhet och förvaltning. Rådet kan i sin arbetsordning föreskriva ett förfarande genom vilket det kan avgöra särskilt avgivna frågor utan att sammanträda.

3. Rådet skall föra de protokoll, som erfordras för fullföljande av sina uppgifter enligt avtalet, liksom sådana övriga protokoll som det anser önskvärda.

4. Rådet skall utge en årsrapport. Denna rapport skall innefatta den årliga översyn som avses i artikel 59. Rådet skall också utge sådan övrig information som den anser lämplig.

#### Artikel 8

##### *Rådets ordförande och vice ordförande*

1. Rådet väljer för varje kvotår en ordförande och en förste och en andre vice ordförande, vilka inte skall avlönas av organisationen.

2. Både ordföranden och förste vice ordförande väljs bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna och den andre vice ordföranden bland ombuden för den andra kategorien. Dessa uppdrag skall varje kvotår alterneras mellan de två medlemskategorierna.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the two Vice-Chairman or the permanent absence of one or more of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

#### Article 9

##### Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the quota year.

2. The Council, in addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- a) any five members; or
- b) a member or members having at least 200 votes; or
- c) the Executive Committee.

3. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance, except in case of emergency or where the provisions of this Agreement require otherwise.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless by special vote the Council decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

#### Article 10

##### Votes

1. The exporting members shall together hold 1000 votes and the importing members shall together hold 1000 votes, distributed within each category of members—that is, exporting and importing members, respectively—in accordance with the following paragraphs of this Article.

3. Vid tillfällig frånvaro av både ordföranden och de två vice ordförandena eller vid ständig frånvaro av en eller flera av dem kan rådet, för tillfälligt eller ständigt behov, välja nya befattningshavare bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna.

4. Varken ordföranden eller någon annan befattningshavare som för ordet vid rådets sammanträden skall rösta. Ersättaren kan utöva rösträtt för sitt medlemsland.

#### Artikel 9

##### Rådets sammanträden

1. I allmänhet skall rådet hålla ordinarie sammanträde en gång varje hälft av ett kvotår.

2. Förutom de sammanträden som i andra sammanhang särskilt anges i avtalet, skall rådet också hålla extra sammanträden när det så beslutar eller om detta begärs av:

- a) fem medlemmar; eller
- b) en medlem eller medlemmar som har minst 200 röster; eller
- c) styrelsen.

3. Kallelser till sammanträden skall ut-sändas minst 30 dagar i förväg utom i brådskande fall eller då avtalet fordrar annorlunda.

4. Sammanträden skall hållas där organisationen har sitt säte såvida ej rådet med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om rådet på inbjudan av medlem sammanträder på annan plats än där organisationen har sitt säte, skall medlemmen i fråga betala de ytterligare kostnader detta medför.

#### Artikel 10

##### Röster

1. Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster fördelade inom varje medlemskategori, dvs. exportmedlemmar och importmedlemmar, i enlighet med följande moment i denna artikel.

2. The votes of exporting members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all exporting members to the hearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to their basic quotas.

3. The votes of importing members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all importing members to the hearest whole vote for each member; the remaining votes shall be distributed in proportion to their imports as set out in Annex D.

4. No member shall have more than 300 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2 and 3 shall be redistributed among the other members on the basis of paragraphs 2 and 3 respectively.

5. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this Article.

6 There shall be no fractional votes.

### Article 11

#### *Voting Procedure of the Council*

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 4 of Article 10 shall not apply.

3. Exporting members producing exclusively fine or flavour cocoa shall not take part in voting on matters relating to the establishment and adjustment of quotas and the administration and operation of the buffer stock.

2. Exportmedlemmarnas röster fördelas på följande sätt: 100 röster delas lika mellan alla exportmedlemmar till närmaste hela röst för varje medlem; de återstående rösterna fördelas i förhållande till baskvoterna.

3. Importmedlemmarnas röster fördelas på följande sätt: 100 röster delas lika mellan alla importmedlemmar till närmaste hela röst för varje medlem; de återstående rösterna fördelas i förhållande till medlemmarnas import enligt bilaga D.

4. Ingen medlem skall ha mer än 300 röster. Röster som uppstår utöver detta antal genom beräkningar i moment 2 och 3 skall omfördelas mellan andra medlemmar på grundval av dessa moment.

5. När medlemskapet i organisationen ändras eller då rösträtten för en medlem upphävs eller återställs enligt bestämmelse i detta avtal skall rådet omfördela rösterna enligt denna artikel.

6. Bråkdelar av röster skall inte förekomma.

### Artikel 11

#### *Röstningsförfarande i rådet*

1. Varje medlem har rätt att avge det antal röster som den innehar och får inte dela upp sina röster. Medlem kan emellertid på annat sätt avge de röster som den är bemyndigad att avge enligt moment 2.

2. Genom att skriftligen underrätta rådets ordförande kan en exportmedlem bemyndiga annan exportmedlem och kan en importmedlem bemyndiga annan importmedlem att företräda dess intressen och att avge dess röster vid sammanträden med rådet. I detta fall skall begränsningen i moment 4 i artikel 10 inte tillämpas.

3. Exportmedlemmar som framställer utslutande fin eller aromatisk kakao får inte delta i röstning i ärenden som hänför sig till fastställande och jämkning av kvoter och buffertlagrets förvaltning och verksamhet.



*Article 12**Decisions of the Council*

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of members abstaining shall not be reckoned.

3. The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:

a) if the required majority is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing members, the proposal shall if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

b) if the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

c) if the required majority is not obtained in the third vote because of the negative vote cast by one exporting or one importing member, the proposal shall be considered adopted;

d) if the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected;

4. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

*Article 13**Co-operation with other Organizations*

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular the United National Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and inter-governmental organizations as may be appropriate.

1†—770670

*Artikel 12**Rådets beslut*

1. Alla rådets beslut skall fattas och alla rekommendationer skall avges med fördelad enkel majoritet såvida inte avtalet föreskriver kvalificerad majoritet.

2. Vid bestämmandet av erforderligt antal röster för rådets beslut och rekommendationer skall röster för medlemmar som avstår från att rösta inte medräknas.

3. Följande förfarande skall tillämpas i fråga om åtgärd av rådet som enligt avtalet fordrar kvalificerad majoritet:

a) om erforderlig majoritet ej erhålls på grund av att nejroster avgetts av högst tre exportmedlemmar eller av högst tre importmedlemmar skall förslaget underkastas förnyad röstning inom fyrtioåtta timmar, om rådet med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

b) om erforderlig majoritet åter ej erhålls på grund av nejroster av högst två exportmedlemmar eller av högst två importmedlemmar skall förslaget underkastas förnyad röstning inom tjugofyra timmar, om rådet med fördelad enkel majoritet beslutar härom;

c) om erforderlig majoritet ej erhålls i tredje röstningen på grund av nejrost från en exportmedlem eller en importmedlem skall förslaget ändå anses som antaget;

d) om rådet ej underkastar ett förslag förnyad röstning skall förslaget anses vara förkastat;

4. Medlemmarna åtar sig att såsom bindande godta alla beslut, som fattas enligt avtalsbestämmelserna.

*Artikel 13**Samarbete med andra organisationer*

1. Rådet skall vidta alla de åtgärder som är lämpliga för samråd och samarbete med Förenta nationerna och dess organ, i synnerhet Förenta nationernas konferens för handel och utveckling och med Livsmedels- och jordbruksorganisationen och dylika andra fackorgan inom Förenta nationerna och mellanstatliga organisationer som kan komma i fråga.

2. The Council, bearing in kind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufacturers.

#### *Article 14*

##### *Admission of Observers*

1. The Council may invite any non-member that is a member of the United Nations, its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in Article 13 to attend any of its meetings as an observer.

#### *Article 15*

##### *Composition of the Executive Committee*

1. The Executive Committee shall consist of eight exporting members and eight importing members, provided that if either the number of exporting members or the number of importing members in the Organization is ten or less the Council may, while maintaining parity between the two categories of members, decide by special vote the total number of the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each quota year in accordance with Article 16 and may be re-elected.

2. Each elected member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each such member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee, elected for each quota year by the Council, shall both be chosen from among the delegations of the exporting members or from among the delegations of the importing members. These offices shall alternate each quota year between the two categories of members. In

2. Rådet skall med beaktande av Förenta nationernas konferens för handel och utveckling särskilda roll i den internationella råvaruhandeln på lämpligt sätt hålla konferensen informerad om sin verksamhet och sina arbetsprogram.

3. Rådet kan också vidta lämpliga åtgärder för att upprätthålla effektiv kontakt med internationella organisationer för producent-er, affärsmän och industriidkare på kakaoområdet.

#### *Artikel 14*

##### *Tillträde för observatörer*

1. Rådet kan inbjuda varje icke-medlem som är medlem av Förenta nationerna, dess fackorgan eller Internationella atomenergiorganet att närvara vid sammanträdena som observatör.

2. Rådet kan också inbjuda varje organisation, som anges i artikel 13, att närvara vid sammanträdena som observatör.

#### *Artikel 15*

##### *Styrelsens sammansättning*

1. Styrelsen består av åtta exportmedlemmar och åtta importmedlemmar, dock att om antingen antalet exportmedlemmar eller antalet importmedlemmar i organisationen är tio eller mindre, rådet med bibehållande av lika antal av de två medlemskategorierna kan besluta med kvalificerad majoritet om det totala antalet i styrelsen. Medlemmar av styrelsen väljs varje kvotår i enlighet med artikel 16 och kan återväljas.

2. Varje vald medlem företräds i styrelsen av ett ombud och om den så önskar, av en eller flera suppleanter. Varje sådan medlem kan också utse en eller flera rådgivare till sitt ombud eller sina suppleanter.

3. Styrelsens ordförande och vice ordförande, som väljes av rådet för varje kvotår, utses bland export- eller importmedlemmarnas delegationer. Dessa uppdrag skall varje kvotår alterneras mellan de två medlemskategorierna. Vid ordförandens och vice ordförandens tillfälliga eller permanenta frånvaro kan styrelsen, för tillfälligt eller

the temporary or permanent absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Executive Committee may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Executive Committee may vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless by special vote it decides otherwise. If on the invitation of any member the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

#### *Article 16*

##### *Election of the Executive Committee*

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing members of the Organization respectively. The election within each category shall be held in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Each member shall cast all the votes to which it is entitled under Article 10 for a single candidate. A member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of Article 11.

3. The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

#### *Article 17*

##### *Competence of the Executive Committee*

1. The Executive Committee shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2. The Executive Committee shall keep the market under continuous review and recommend to the Council such measures as it may consider advisable.

3. Without prejudice to the right of the Council to exercise any of its powers, the Council may, by a simple distributed majority vote or a special vote depending on

permanent behov, utse nya befattningshavare bland ombuden för exportmedlemmarna eller bland ombuden för importmedlemmarna. Varken ordföranden eller annan befattningshavare som fungerar som ordförande vid styrelsens möten får rösta. Hans suppleant får då utöva den rösträtt som tillkommer den medlem vilken han representerar.

4. Styrelsen skall sammanträda där organisationen har sitt säte såvida den inte med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda. Om styrelsen på inbjudan av medlem sammanträder annorstädes än där organisationen har sitt säte skall medlemmen i fråga betala de ytterligare kostnader detta medför.

#### *Artikel 16*

##### *Val av styrelsen*

1. Styrelsens export- och importmedlemmar väljs i rådet av organisationens exportmedlemmar respektive importmedlemmar. Valet förrättas inom varje kategori i enlighet med följande moment i denna artikel.

2. Varje medlem avger alla de röster som den är berättigad till enligt artikel 10 för en enda kandidat. En medlem får för en annan kandidat avge de röster, som den är bemyndigad att avge enligt moment 2 i artikel 11.

3. De kandidater, som erhåller det högsta antalet röster, betraktas som valda.

#### *Artikel 17*

##### *Styrelsens behörighet*

1. Styrelsen är ansvarig inför rådet och utövar sin verksamhet under dess allmänna överinseende.

2. Styrelsen skall fortlöpande följa marknadsutvecklingen och rekommendera rådet de åtgärder som den anser tillrädliga.

3. Med förbehåll för rådets rätt att utöva samtliga sina befogenheter kan rådet med fördelad enkel majoritet eller kvalificerad majoritet beroende på huruvida ett rådsbe-

whether a decision by the Council on the subject requires a simple distributed majority vote or a special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any of its powers, except the following:

- a) redistribution of votes under Article 10;
  - b) approval of the administrative budget and assessment of contributions under Article 23;
  - c) revision of the minimum and maximum prices under paragraph 2 or 3 of Article 29;
  - d) revision of Annex C under paragraph 3 of Article 33;
  - e) determination of annual export quotas under Article 31 and quarterly quotas under paragraph 8 of Article 35;
  - f) restriction or suspension of purchases by the buffer stock under paragraph 10 (b) of Article 40;
  - g) action relating to diversion of cocoa to non-traditional uses under Article 46;
  - h) relief from obligations under Article 60;
  - i) decision of disputes under Article 62;
  - j) suspension of rights under paragraph 3 of Article 63;
  - k) establishment of conditions for accession under Article 67;
  - l) exclusion of a member under Article 73;
  - m) extension or termination of this Agreement under Article 75;
  - n) recommendation of amendments to members under Article 76.
4. The Council may at any time, by a simple distributed majority vote, revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

#### Article 18

##### *Voting Procedure and Decisions of the Executive Committee*

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of Article 16, and no member of the Executive Committee shall be entitled to divide its votes.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 and by written notification to

slut i frågan fordrar fördelad enkel majoritet eller kvalificerad majoritet, överlåta till styrelsen att utöva samtliga rådets befogenheter med följande undantag:

- a) omfördelning av rösterna enligt artikel 10;
  - b) godkännande av den administrativa budgeten och fastställande av bidragen enligt artikel 23;
  - c) ändring av minimi- och maximipriserna enligt moment 2 eller 3 i artikel 29;
  - d) ändring av bilaga C enligt moment 3 i artikel 33;
  - e) fastställande av årliga exportkvoter enligt artikel 31 och kvartalskvoter enligt moment 8 i artikel 35;
  - f) begränsning eller upphävande av buffertlagrets köp enligt moment 10 b i artikel 40;
  - g) åtgärd för omvandling av kakao för icke-traditionell användning enligt artikel 46;
  - h) befrielse från åligganden enligt artikel 60;
  - i) avgörande i tvister enligt artikel 62;
  - j) upphävande av rättigheter enligt moment 3 i artikel 63;
  - k) fastställande av anslutningsvillkor enligt artikel 67;
  - l) uteslutande av medlem enligt artikel 73;
  - m) förlängning eller hävande av avtalet enligt artikel 75;
  - n) rekommendation till medlemmarna om ändringar av avtalet enligt artikel 76.
4. Rådet kan när som helst med fördelad enkel majoritet återkalla till styrelsen överlåtna befogenheter.

#### Artikel 18

##### *Röstningsförfarande och beslut i styrelsen*

1. Varje medlem av styrelsen får avge det antal röster som den erhållit enligt bestämmelserna i artikel 16. Uppdelning av röster får ej göras.

2. Genom att skriftligen meddela ordföranden kan med iakttagande av bestämmel-

the Chairman, any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2 of Article 16 for any of the members elected may authorize any exporting or importing member of the Executive Committee, as appropriate, to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.

3. In the course of any quota year a member may, after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted under Article 16, withdraw its votes from that member. The votes thus withdrawn may be reassigned to another member of the Executive Committee but may not be withdrawn from that member for the remainder of that quota year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall nevertheless retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that quota year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman has been informed in writing thereof.

4. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

5. Any member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council shall prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Executive Committee.

#### Article 19

##### *Quorum for the Council and the Executive Committee*

1. The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category at least two-thirds of the total votes of the members in that category.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 on the day appointed for the opening meeting of any session and on the following day, the quorum on the third day all throughout the remainder of the

serna i moment 1 varje exportmedlem och importmedlem, som ej är medlem av styrelsen och som inte har avgett sina röster enligt moment 2 i artikel 16 för någon av de valda medlemmarna, bemyndiga en exportmedlem respektive importmedlem i styrelsen att företräda sina intressen och avge sina röster i styrelsen.

3. Under ett kvotår kan medlem, efter samråd med den styrelsemedlem för vilken den röstade enligt artikel 16, återkalla sina röster från denna medlem. De röster som återkallats kan överlätas på annan styrelsemedlem men kan inte återkallas från denna under återstoden av kvotåret. Den styrelsemedlem från vilken rösterna återkallats kvarstår i styrelsen för återstoden av kvotåret. Varje åtgärd som vidtagits enligt detta moment träder i kraft sedan ordföranden skriftligen underrättats.

4. För beslut i styrelsen erfordras samma majoritet som vore erforderligt om beslutet fattades av rådet.

5. Medlem har rätt att underställa rådet alla styrelsens beslut på de villkor rådet föreskriver i sin arbetsordning.

#### Artikel 19

##### *Rådets och styrelsens beslutsmässighet*

1. För beslutsmässighet vid öppningssammanträde med rådet erfordras närvaro av majoriteten av exportmedlemmarna och majoriteten av importmedlemmarna under förutsättning att dessa medlemmar tillsammans innehar inom varje kategori minst två tredjedelar av medlemmarnas totala antal röster inom denna kategori.

2. Om beslutsmässighet enligt moment 1 icke föreligger den dag, som utsatts för öppnandet av rådssammanträde, eller följande dag, föreligger beslutsmässighet den tredje dagen och under hela återstoden av

session shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category a simple majority of the total votes of the members in that category.

3. The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1 shall be that prescribed in paragraph 2.

4. Representation in accordance with paragraph 2 of Article 11 shall be considered as presence.

5. The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be prescribed by the Council in the rules of procedure of the Executive Committee.

#### *Article 20*

##### *The Staff of the Organization*

1. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

3. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Buffer Stock Manager by special vote. The terms of appointment of the Manager shall be fixed by the Council.

4. The Manager shall be responsible to the Council for the functions conferred upon him by this Agreement as well as for such additional functions as the Council may determine. The responsibility for these functions shall be exercised in consultation with the Executive Director.

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, the staff of the Organization shall be responsible to the Council.

6. The Executive Director shall appoint

sammanträdet vid närvaro av majoriteten av exportmedlemmarna och majoriteten av importmedlemmarna under förutsättning att dessa medlemmar tillsammans innehar inom varje kategori enkel majoritet av medlemmarnas totala antal röster inom den kategorin.

3. För beslutsmässighet vid sammanträden efter öppningsammanträdet enligt moment 1 gäller det som föreskrivits i moment 2.

4. Representation enligt moment 2 i artikel 11 betraktas som närvaro.

5. Beslutsmässighet vid styrelsens sammanträden skall föreskrivas av rådet i styrelsens arbetsordning.

#### *Artikel 20*

##### *Organisationens personal*

1. Efter samråd med styrelsen utser rådet med kvalificerad majoritet verkställande direktören. Verkställande direktörens anställningsvillkor fastställs av rådet och skall vara jämförliga med dem som gäller för motsvarande tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer.

2. Verkställande direktören är organisationens cheftjänsteman och är ansvarig inför rådet för förvaltningen av och verksamheten inom detta avtal i enlighet med rådets beslut.

3. Efter samråd med styrelsen utser rådet med kvalificerad majoritet buffertlagrets direktör. Direktörens anställningsvillkor fastställs av rådet.

4. Direktören för buffertlagret är ansvarig inför rådet för de uppgifter som tilldelats honom genom avtalet liksom för sådana ytterligare uppgifter som rådet bestämmer. Ansvaret för dessa uppgifter utövas i samråd med verkställande direktören.

5. Organisationens personal är, utom såvitt framgår av moment 4 ansvarig inför verkställande direktören, som i sin tur är ansvarig inför rådet.

6. Verkställande direktören utser persona-

the staff in accordance with regulations established by the Council. In drawing up such regulations the Council shall have regard to those applying to officials of similar inter-governmental organizations. Staff appointments shall be made in so far as is practicable from nationals of exporting and importing members.

7. Neither the Executive Director nor the Manager, nor any other member of the staff, shall have any financial interest in the cocoa industry, the cocoa trade, cocoa transportation or cocoa publicity.

8. In the performance of their duties, the Executive Director, the Manager and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Manager and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## CHAPTER V—PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### Article 21

#### *Privileges and Immunities*

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and or representatives of members whilst in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Cocoa Organization in London on 26 March 1975.

len enligt bestämmelser som fastställs av rådet. Vid utarbetande av dessa bestämmelser skall rådet ta hänsyn till vad som gäller för tjänstemän i liknande mellanstatliga organisationer. Så långt möjligt skall vid anställning av personal medborgare i organisationens medlemsländer ifrågakomma.

7. Varken verkställande direktören, direktören för buffertlagret eller någon annan av personalen får ha finansiella intressen inom industri, handel, distribution eller reklam rörande kakao.

8. Verkställande direktören, direktören för buffertlagret och övriga anställda får vid fullgörandet av sina uppgifter ej begära eller mottaga instruktioner från medlem eller från annan myndighet utanför organisationen. De skall avstå från varje handling som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän ansvariga endast inför organisationen. Varje medlem förbinder sig att respektera den uteslutande internationella arten av verkställande direktörens, direktörens för buffertlagret och personalens åligganden och att ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

## KAPITEL V — PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

### Artikel 21

#### *Privilegier och immuniteter*

1. Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

2. Status, privilegier och immuniteter för organisationen, dess verkställande direktör, dess personal och experter samt för medlemsländernas representanter då dessa vistas inom Konungariket Storbritannien och Nordirlands territorium (i det följande benämnt värdlandet) skall, för utövandet av deras funktioner, fortsätta att regleras i det huvudsätesavtal som den 26 mars 1975 slöts i London mellan värdlandets regering och den internationella kakaoorganisationen.

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

a) by agreement between the host Government and the Organization, or

b) in the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government, or

c) in the event of the Organization ceasing to exist.

4. The Organization may conclude with one or more other members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. Det i moment 2 omnämnda huvudsättesavtalet skall vara fristående från detta avtal. Det skall emellertid upphöra:

a) genom överenskommelse mellan värdlandet och organisationen, eller

b) om organisationens säte flyttas från värdlandet, eller

c) om organisationen upplöses.

4. Organisationen kan med en eller flera andra medlemmar och med rådets godkännande sluta avtal rörande sådana privilegier och immuniteter som kan anses nödvändiga för att detta avtal skall fungera tillfredsställande.

## CHAPTER VI—FINANCE

### Article 22

#### Finance

1. There shall be kept two accounts—the Administrative Account and the Buffer Stock Account—for the administration and operation of this Agreement.

2. The expenses necessary for the administration and operation of this Agreement, excluding those attributable to the operation and maintenance of the buffer stock instituted under Article 37, shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions from members assessed in accordance with Article 23. If, however, a member requests special services, the Council may require that member to pay for them.

3. Any expenditure which is attributable to the operation and maintenance of the buffer stock under paragraph 6 of Article 37 shall be brought into the Buffer Stock Account. The liability of the Buffer Stock Account for any expenditure other than that specified in paragraph 6 of Article 37 shall be decided by the Council.

4. The financial year of the Organization shall be the same as the quota year.

5. The expenses of delegations to the Council, to the Executive Committee and to any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the members concerned.

## KAPITEL VI — FINANSIERING

### Artikel 22

#### Finansiering

1. För administreringen av och verksamheten inom avtalet skall två räkenskaper föras — organisationens räkenskaper och buffertlagrets räkenskaper.

2. De för administreringen av och verksamheten inom avtalet erforderliga utgifterna, utom de som hänförs till verksamheten och skötseln av det enligt artikel 37 upprättade buffertlagret, skall föras in i organisationens räkenskaper och skall av medlemmarna bestridas genom årliga bidrag som fastställts i enlighet med artikel 23. Om emellertid en medlem begär särskilda tjänster kan rådet begära att medlemmen i fråga betalar för dessa tjänster.

3. Utgift, som hänförs till verksamhet och skötsel av buffertlagret enligt moment 6 i artikel 37, skall föras in i räkenskaperna för buffertlagret. Belastning av buffertlagrets räkenskaper med andra utgifter än som uppräknats i moment 6 i artikel 37 skall beslutas av rådet.

4. Organisationens finansår skall vara detsamma som kvotåret.

5. Utgifter för delegationer i rådet, i styrelsen och rådets och styrelsens kommittéer bestrids av medlemmarna själva.



*Article 23**Approval of the Administrative Budget and Assessment of Contributions*

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each member to that budget.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not be altered.

*Article 24**Payment of Contributions to the Administrative Budget*

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies, shall be exempt from foreign exchange restrictions and shall become due on the first day of that financial year.

2. If at the end of five months after the beginning of the financial year a member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If at the expiration of two months after the request of the Executive Director the member has still not paid its contribution, the voting rights of that member in the Council and the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

*Artikel 23**Godkännande av organisationens budget och fastställande av bidrag*

1. Rådet skall under andra hälften av varje budgetår godkänna organisationens administrativa budget för det följande budgetåret och fastställa varje medlems bidrag till denna budget.

2. Varje medlems bidrag till den administrativa budgeten för varje budgetår skall stå i samma förhållande till det totala bidraget som dess röster vid den tidpunkt, då den administrativa budgeten för budgetåret i fråga godkänns, står till det totala antalet röster för alla medlemmar. Vid fastställande av bidragen skall varje medlems röster räknas utan hänsyn till eventuellt upphävande av en medlems rösträtt eller den därav följande omfördelningen av rösterna.

3. Begynnelsebidraget för varje medlem, som ansluter sig till organisationen efter avtalets ikraftträdande, skall fastställas av rådet på grundval av det antal röster som medlemmen tilldelas och den tid som återstår av det löpande budgetåret, dock att den bidragsfördelning som för det löpande budgetåret fastställts för övriga medlemmar, inte skall ändras.

*Artikel 24**Betalning av bidrag till den administrativa budgeten*

1. Bidrag till den administrativa budgeten för varje budgetår skall betalas i fritt konvertibla valutor och skall undantagas från valutarestriktioner samt skall förfalla till betalning på budgetårets första dag.

2. Om en medlem inte inom fem månader från budgetårets början har betalat hela sitt bidrag till den administrativa budgeten skall verkställande direktören anmoda medlemmen att snarast betala bidraget. Om medlemmen ännu ej betalat sitt bidrag två månader efter verkställande direktörens anmodan upphävs medlemmens rösträtt i rådet och styrelsen till dess hela bidraget betalats.

3. A member whose voting rights have been suspended under paragraph 2 shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.

#### Article 25

##### *Audit and Publications of Accounts*

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year and the balance-sheet at the close of that financial year under each of the accounts referred to in paragraph 1 of Article 22 shall be audited. The audit shall be carried out by an independent auditor of recognized standing in co-operation with two qualified auditors from member Governments, one from exporting members and one from importing members, to be elected by the Council for each financial year. The auditors from member Governments shall not be paid by the Organization.

2. The terms of appointment of the independent auditor of recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit, shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance-sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.

3. A summary of the audited accounts and balance-sheet shall be published.

#### CHAPTER VII—PRICE, QUOTAS, BUFFER STOCK AND DIVERSION TO NON-TRADITIONAL USE

#### Article 26

##### *Operation of this Agreement*

1. In furthering the objectives of this Agreement, members shall adopt measures for maintaining the price of cocoa beans between agreed prices, and for that purpose and under the control of the Council an export quota system shall be established, a

3. Medlem vars rösträtt upphävts enligt moment 2 skall inte fråntas några av sina andra rättigheter eller befrias från sina skyldigheter enligt avtalet, såvida inte rådet med kvalificerad majoritet så beslutar. Medlemmen skall förbli ansvarig för betalningen och för andra finansiella skyldigheter enligt avtalet.

#### Artikel 25

##### *Revision och publicering av räkenskaper*

1. Snarast möjligt efter varje budgetårs slut och senast inom sex månader skall en revisionsberättelse och en balansräkning vid avslutningen av budgetåret för var och en av de i moment 1 i artikel 22 återopade räkenskaperna granskas. Revisionen skall utföras av en oberoende auktoriserad revisor i samarbete med två erkända revisorer utsedda av medlemsregeringar, en från exportmedlemmarna och en från importmedlemmarna valda av rådet för varje budgetår. Revisorerna som utsetts av medlemsregeringarna skall inte avlönas av organisationen.

2. Anställningsvillkoren för den oberoende auktoriserade revisorn liksom innebörden av och syftena med revisionen skall anges i organisationens finansregler. Revisorernas berättelse över organisationens räkenskaper och den granskade balansräkningen skall framläggas för rådet för godkännande vid dess närmaste ordinarie sammanträde.

3. En sammanfattning av revisionsberättelsen och balansräkningen skall offentliggöras.

#### KAPITEL VII — PRIS, KVOTER, BUFFERTLAGER OCH OMVANDLING AV KAKAO FÖR ICKE-TRADITIONELL ANVÄNDNING

#### Artikel 26

##### *Avtalets funktionssätt*

1. För att främja avtalets syften skall medlemmarna vidta åtgärder för att vidmakthålla priset på kakao mellan överenskomna prisnivåer, och i detta syfte och under kontroll av rådet skall ett exportkvot-

buffer stock arrangement shall be instituted and arrangements shall be made for the diversion to non-traditional uses, under strict regulation, of cocoa surplus to quotas and of cocoa beans surplus to the buffer stock.

2. Members shall conduct their trade policies so that the objectives of this Agreement may be attained.

#### Article 27

##### *Consultation and Co-operation with the Cocoa Industry*

1. The Council shall encourage members to seek the views of experts in cocoa matters.

2. In fulfilling their obligations under this Agreement, members shall conduct their activities in a manner consonant with the established channels of trade and shall take due account of the legitimate interests of the cocoa industry.

3. Members shall not interfere with the arbitration of commercial disputes between cocoa buyers and sellers if contracts cannot be fulfilled because of regulations established in order to implement this Agreement, nor place impediments in the way of the conclusion of arbitration proceedings. The requirement that members comply with the provisions of this Agreement shall not be accepted as grounds for non-fulfilment of contract or as a defence in such cases.

#### Article 28

##### *Daily Price and Indicator Price*

1. For the purposes of this Agreement, the price of cocoa beans shall be determined by reference to a daily price and an indicator price.

2. The daily price shall, subject to paragraph 4, be the average taken daily of the quotation for cocoa beans of the nearest "three active future trading months" on the New York Cocoa Exchange at noon and on the London Cocoa Terminal Market at closing time. The London prices shall be converted to United States cents per pound by using the current six months forward rate of exchange published in London at closing time. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quo-

system och ett buffertlager upprättas samt åtgärder vidtas för omvandling till icke-traditionell användning, enligt strikta regler, av kakao som utgör överskott till kvoterna och av buffertlagrets överskott av kakaoböner.

2. Medlemmarna skall föra en sådan handelspolitik att avtalets syften uppnås.

#### Artikel 27

##### *Samråd och samarbete med kakaoindustrin*

1. Rådet skall uppmuntra medlemmarna att inhämta synpunkter från experter i frågor rörande kakao.

2. Medlemmarna skall, vid fullgörandet av sina skyldigheter enligt avtalet, bedriva sin verksamhet på ett sätt, som överensstämmer med branschens rådande struktur och skall ta vederbörlig hänsyn till kakaoindustrins legitima intressen.

3. Medlemmarna skall inte ingripa vid kommersiella tvister mellan köpare och säljare av kakao om kontrakt inte kan fullföljas till följd av bestämmelser som avser tillämpningen av detta avtal, eller lägga hinder i vägen för rättsliga förfaranden. Kravet på medlemmarna att efterleva avtalets bestämmelser skall inte godtas som skäl för att kontrakt inte infrias eller till försvar i sådana fall.

#### Artikel 28

##### *Dagspris och indikatorpris*

1. Vad beträffar detta avtal skall priset på kakaoböner bestämmas genom hänvisning till ett dagspris och ett indikatorpris.

2. Dagspriset skall om ej annat beslutas enligt moment 4 vara det dagliga genomsnittet för noteringarna för närmaste tre aktiva framtida affärsmånaderna på kakaobörsen i New York klockan tolv och på terminsmarknaden för kakao i London vid stängningstid. Londonpriserna skall omvandlas till cents per pund enligt växlingskursen beräknad på de sex närmaste månaderna och offentliggjord i London vid stängningstid. Rådet skall bestämma vilken beräkningsmetod som skall användas när noteringar vid endast en av dessa kakaomarkna-

tations on only one of these two cocoa markets are available or when the London Exchange Market is closed. The time for shift to the next three months' period is the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3. The Indicator price shall be the average of the daily prices over a period of 15 consecutive market days or, for the purposes of paragraph 2 (c) of Article 34, over a period of 22 consecutive market days. Any reference in this Agreement to the indicator price being at, below or above any figure means that the average of the daily prices over the required period of consecutive market days has been at, below or above that figure. The Council shall adopt rules to implement the provisions of this paragraph.

4. The Council may, by special vote, decide on any other methods of determining the daily price and the indicator price if it considers such methods to be more satisfactory than those set out in paragraphs 2 and 3.

#### Article 29

##### Prices

1. For the purpose of this Agreement, a minimum price of cocoa beans shall be established at 39 United States cents per pound and a maximum price at 55 United States cents per pound.

2. Before the end of the first quota year, and again, if it is decided to extend this Agreement for a further period of two years under Article 75, before the end of the third quota year, the Council shall review the minimum price and the maximum price and may, by special vote, revise them.

3. In exceptional circumstances resulting from upheavals in the international economic or monetary situation, the Council shall review the minimum price and maximum price and may, by special vote, revise them.

4. In conducting the review of prices referred to in paragraphs 2 and 3 the Council shall take into consideration the trend of cocoa prices, consumption, production, stocks, the influence on cocoa prices of changes in the world economic situation or

der är tillgängliga eller när Londonbörsen är stängd. Tidpunkten för övergång till nästa tremånadersperiod är den femtonde i den månad som omedelbart föregår närmaste aktiva infallna månad.

3. Indikatorpriset skall utgöra genomsnittet av dagspriserna under en period om 15 på varandra följande marknadsdagar eller vid tillämpning av moment 2 c) i artikel 34 under en period om 22 på varandra följande dagar. Varje hänsyftning i detta avtal till ett indikatorpris vid, under eller över denna nivå betyder att genomsnittet av dagspriserna över erforderlig period har varit vid, under eller över denna nivå. Rådet skall anta regler för tillämpningen av bestämmelserna i detta moment.

4. Rådet kan med kvalificerad majoritet besluta om andra metoder för fastställande av dagspriset och indikatorpriset om det betraktar dylika metoder mer tillfredsställande än dem som angetts i moment 2 och 3.

#### Artikel 29

##### Priser

1. För syftena i detta avtal skall ett minimipris för kakaoböner fastställas vid 39 cents per pund och ett maximipris vid 55 cents per pund.

2. Före utgången av det första kvotåret och återigen, om det beslutas att avtalet skall förlängas en ytterligare period om två år enligt artikel 75, före utgången av det tredje kvotåret, skall rådet granska minimi- och maximipriserna och kan med kvalificerad majoritet ändra dem.

3. Under alldeles särskilda omständigheter som uppkommit till följd av omvälvningar i den internationella ekonomiska och monetära situationen, skall rådet granska minimi- och maximipriserna och kan med kvalificerad majoritet ändra dem.

4. Vid granskningen av de i moment 2 och 3 nämnda priserna skall rådet ta hänsyn till utvecklingen av kakaopriserna, konsumtionen, produktionen och lagren, till kakaoprisernas påverkan av förändringar i världens ekonomiska situation eller mone-

monetary system and any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement. The Executive Director shall supply data necessary for the appropriate consideration of the foregoing elements.

5. The provisions of Article 76 shall not be applicable to the revision of prices under this Article.

### Article 30

#### Basic Quotas

1. For each quota year, the basic quota allocated to each exporting member listed in Annex A shall be the percentage which the average of its annual production in the preceding five crop years for which final figures are available in the Organization represents in the total of the averages for all the exporting members listed in Annex A.

2. There shall be no basic quotas for the exporting members listed in Annex B producing less than 10,000 tonnes of bulk cocoa.

3. The Council shall revise the lists in Annexes A and B if the development of production of an exporting member so requires.

### Article 31

#### Annual Export Quotas

1. At least 40 days before the beginning of each quota year, the Council shall adopt an estimate of the world net import demand for cocoa. In so doing the Council shall take into account all relevant factors affecting the demand for and the supply of cocoa, which shall include, *inter alia*, the past trends of grindings, prospective stock variations and current and anticipated price trends. In the light of this estimate, and taking account of the expected volume of exports not subject to quotas, and imports from non-members, the Council shall forthwith determine annual export quotas by special vote at a level such as would be required to maintain the prices within the range specified in Article 29.

2. If, at least 35 days before the beginning

tära system och av varje annan faktor som kan inverka på uppnåendet av de syften som finns i detta avtal. Verkställande direktören skall tillhandahålla nödvändiga uppgifter för ett lämpligt hänsynstagande till de nämnda faktorerna.

5. Bestämmelserna i artikel 76 skall inte tillämpas vid revideringen av priserna i denna artikel.

### Artikel 30

#### Baskvoter

1. Den baskvot som tilldelats varje exportmedlem i förteckningen i bilaga A, skall för varje kvotår utgöra den procent som genomsnittet av dess årliga produktion under de fem föregående skördeåren för vilka fullständiga uppgifter finns i organisationen representerar i förhållande till det totala genomsnittet för alla exportmedlemmar uppräknade i förteckningen i bilaga A.

2. Exportmedlemmar i förteckningen i bilaga B, vilka producerar mindre än 10 000 ton bulkkakao skall inte ha baskvot.

3. Rådet skall revidera förteckningarna i bilaga A och B om produktionsutvecklingen för en exportmedlem så kräver.

### Artikel 31

#### Årliga exportkvoter

1. Minst 40 dagar före varje kvotårs början skall rådet anta en uppskattning över världens nettoimportefterfrågan av kakao. Rådet skall därvid ta hänsyn till alla vederbörliga faktorer som påverkar utbud och efterfrågan av kakao. Dessa faktorer skall bl. a. inkludera tidigare tendens i fråga om malning, förväntade variationer i lagerhållning samt faktisk och förväntad prisutveckling. I ljuset av denna uppskattning och med hänsyn tagen till förväntad volym av ickekvotbelagd export och till import från icke-medlemmar, skall rådet genast och med kvalificerad majoritet fastställa årliga exportkvoter på den nivå som erfordras för att hålla priserna inom den i artikel 29 angivna gränsen.

2. Om rådet inte kan nå fram till beslut

of the quota year, the Council is unable to reach agreement on annual export quotas, the Executive Director shall submit to the Council his own proposal on the total of annual export quotas. The Council shall immediately proceed to a decision by special vote on the proposal. The Council shall, in any event, determine the annual export quotas at least 30 days before the beginning of the quota year.

3. The estimate adopted under paragraph 1, together with the annual export quotas determined on that basis, shall be reviewed and, if necessary, revised by the Council by special vote at its regular session in the first half of the quota year concerned, in the light of such updated statistical information as it may have collected under Article 57.

4. The annual export quota for each exporting member shall be proportionate to the basic quota determined in accordance with Article 30.

5. On the presentation of such evidence as it considers satisfactory, the Council shall authorize an exporting member producing less than 10,000 tonnes in any quota year to export during that year a quantity not greater than its effective production available for exports.

### Article 32

#### Scope of Export Quotas

1. Annual export quotas cover:

a) exports of cocoa from exporting members; and

b) cocoa from the current crop year registered for export within the limit of the export quota in effect at the end of the quota year but shipped after the quota year, provided that such exports shall be made not later than the end of the first quarter of the succeeding quota year and shall be subject to conditions to be established by the Council.

2. For the purpose of determining the beans equivalent of the exports of cocoa products from exporting members and exporting non-members, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa cake and powder 1.18; cocoa paste and nibs 1.25. The Council may determine

om de årliga exportkvoterna minst 35 dagar före kvotårets början skall verkställande direktören förelägga rådet ett eget förslag rörande de totala årliga exportkvoterna. Rådet skall omedelbart föranstalta om beslut med kvalificerad majoritet om förslaget. Rådet skall under alla omständigheter minst 30 dagar före varje kvotårs början fastställa de årliga exportkvoterna.

3. Den i moment 1 antagna uppskattningen tillsammans med de årliga exportkvoter som fastställts enligt denna, skall granskas och om så erfordras ändras av rådet med kvalificerad majoritet vid dess ordinarie möte under det första halvåret av det aktuella kvotåret. Detta skall ske i ljuset av sådan uppdaterad statistisk information som rådet kan ha insamlat enligt artikel 57.

4. Varje exportmedlems årliga exportkvot skall vara proportionell till den baskvot som fastställts enligt artikel 30.

5. Om tillfredsställande uppgifter framläggs skall rådet bemyndiga exportmedlem som under ett kvotår producerar mindre än 10 000 ton att under ifrågavarande år exportera en kvantitet som inte överstiger dess för export tillgängliga produktion.

### Artikel 32

#### Exportkvoternas omfattning

1. Årliga exportkvoter innefattar:

a) export av kakao från exportmedlemmar; och

b) kakao från löpande skördeår som registrerats för export inom ramen för gällande exportkvot vid slutet av kvotåret men som förts ur landet efter kvotåret, förutsatt att denna export inte sker senare än under första kvartalet av efterföljande kvotår och underställs villkor som fastställs av rådet.

2. I syfte att fastställa den kvantitet bönor som exporten av kakaoprodukter från exportmedlemmar och exportländer utanför avtalet motsvarar, skall följande omräkningsfaktorer gälla — kakaosmör: 1,33; kakaopresskakor och kakaopulver: 1,18; kakaomassa och krossade kakaobönor: 1,25.

if necessary that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

3. The Council shall, on the basis of any document referred to in Article 49, keep the exports of cocoa products by exporting members and import of cocoa products from exporting non-members under continuous observation. If the Council finds that, during the quota year, the difference between exports of cocoa cake and/or cocoa powder by an exporting country and its exports of cocoa butter has considerably increased at the expense of cocoa cake and/or cocoa powder because, for example, of increased extraction-method processing, the conversion factors to be used for the purpose of determining the beans equivalent of its exports of cocoa products during that quota year, and/or, if the Council so decides, in a subsequent quota year, will be as follows: cocoa butter 2.15; cocoa paste and nibs 1.25; cocoa cake and powder 0.30; with consequential adjustment in the contribution remaining to be collected in accordance with Article 39. However, this provision shall not apply if the decrease in exports of products other than cocoa butter is due to increased domestic human consumption or to other reasons—to be provided by the exporting country—considered as satisfactory and acceptable to the Council.

4. Deliveries to the Buffer Stock Manager by exporting members under paragraph 2 of Article 40 and under paragraph 1 of Article 46, as well as diversion of cocoa under paragraph 2 of Article 46, shall not be counted against the export quotas of those members.

5. If the Council is satisfied that cocoa has been exported by exporting members for humanitarian or other non-commercial purposes, such cocoa shall not be counted against the export quotas of those members.

#### *Article 33*

##### *Fine or Flavour Cocoa*

1. Notwithstanding Articles 31 and 39, the provisions of this Agreement concerning export quotas and contributions for finan-

Rådet kan vid behov fastställa att andra produkter innehållande kakao utgör kakao-produkter. Omräkningsfaktorerna för andra kakaoprodukter än dem för vilka omräkningsfaktorer angetts i detta moment bestäms av rådet.

3. På grundval av de dokument som hänvisas till i artikel 49 skall rådet fortlöpande följa exportmedlemmarnas export av kakao-produkter och importen av kakaoprodukter från exporterande länder utanför avtalet. Om rådet finner att skillnaden mellan exporten av kakaopresskakor och/eller kakao-pulver från ett exportland och dess export av kakaosmör under kvotåret avsevärt ökat på bekostnad av kakaopresskakor, och/eller kakao-pulver på grund av till exempel ökad extraktion genom bearbetning, skall som omräkningsfaktorer för fastställande av den kvantitet böner som motsvarar landets export av kakaoprodukter under kvotåret, och/eller, om rådet så beslutar, under ett efterföljande år, gälla följande: kakaosmör: 2,15; kakaomassa och krossade kakaoböner: 1,25; kakaopresskakor och kakao-pulver: 0,30, med därav följande ändring av det bidrag som återstår att inkassera enligt artikel 39. Denna bestämmelse skall emellertid inte tillämpas om nedgången av exporten av andra produkter än kakaosmör beror på ökad inhemsk mänsklig konsumtion eller på andra av exportlandet påvisade omständigheter som rådet finner tillfredsställande och godtagbara.

4. Exportmedlemmarnas leveranser till buffertlagrets direktör enligt moment 2 i artikel 40 och enligt moment 1 i artikel 46 liksom omvandling av kakao enligt moment 2 i artikel 46 skall inte avräknas mot dessa medlemmars exportkvoter.

5. Om rådet har ansett att kakao har exporterats av exportmedlemmar för humanitärt eller annat icke kommersiellt ändamål, skall sådan kakao inte avräknas mot dessa medlemmars exportkvoter.

#### *Artikel 33*

##### *Fin eller aromatisk kakao*

1. Utan hinder av artiklarna 31 och 39 skall bestämmelserna i detta avtal angående exportkvoter och bidrag för finansiering av

cing the buffer stock shall not apply to fine or flavour cocoa from any exporting member listed in paragraph 1 of Annex C whose production is exclusively of fine or flavour cocoa.

2. Paragraph 1 shall also apply in the case of any exporting member listed in paragraph 2 of Annex C, part of whose production consists of fine or flavour cocoa, to the extent of the proportion of their production stated in paragraph 2 of Annex C. With regard to the remaining proportion, the provisions of this Agreement concerning export quotas and contributions for financing the buffer stock and other limitations of this Agreement shall apply.

3. The Council may, by special vote, revise Annex C.

4. If the Council finds that the production of, or export from, countries listed in Annex C has risen sharply, it shall take appropriate steps to ensure that no abuse or evasion of this Agreement is taking place.

5. Each exporting member listed in Annex C undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the export of fine or flavour cocoa from its territory. Each importing member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the import of fine or flavour cocoa into its territory.

#### *Article 34*

##### *Operation and Adjustment of Annual Export Quotas*

1. The Council shall keep the market situation under review and shall meet whenever circumstances so require.

2. The following quotas shall have effect unless the Council decides by special vote to increase or reduce them:

a) when the indicator price is above the minimum price + 6 United States cents per pound, and at or below the minimum price + 8 United States cents per pound, the export quotas in effect shall be 100 per cent of the initial annual export quotas;

b) when the indicator price is above the minimum price + 3 United States cents per pound and at or below the minimum price + 6 United States cents per pound, the ex-

buffertlagret inte tillämpas för fin eller aromatisk kakao från exportländer, som förtecknats i moment 1 i bilaga C, och vilkas produktion utgörs uteslutande av fin eller aromatisk kakao.

2. Moment 1 skall också tillämpas i fråga om exportmedlemmar som förtecknats i moment 2 i bilaga C, och vilkas produktion består av fin eller aromatisk kakao till den av deras produktion, som anges i moment 2 i bilaga C. Beträffande återstående produktion skall bestämmelserna i detta avtal om exportkvoter och bidrag för finansiering av buffertlagret och andra begränsningar i avtalet tillämpas.

3. Rådet kan med kvalificerad majoritet ändra bilaga C.

4. Om rådet finner att produktionen i eller exporten från länder som förtecknats i bilaga C ökat kraftigt, skall det vidta lämpliga åtgärder för att tillförsäkra att missbruk eller kringgående av avtalet inte skett.

Varje exportmedlem, som förtecknats i bilaga C, åtar sig att kräva att ett av rådet godkänt kontrolldokument, uppvisas innan export av fin eller aromatisk kakao från dess territorium får ske. Varje importmedlem åtar sig att kräva att ett av rådet godkänt kontrolldokument uppvisas innan import av fin eller aromatisk kakao till dess territorium får ske.

#### *Artikel 34*

##### *Årliga exportkvoternas verkan och jämkning*

1. Rådet skall följa marknadsutvecklingen och sammanträda närhelst omständigheterna det kräver.

2. Följande kvoter skall gälla såvida inte rådet med kvalificerad majoritet beslutar att öka eller minska dem:

a) när indikatorpriset är över minimipriset + 6 US cents per pund och vid eller under minimipriset + 8 US cents per pund, skall gällande exportkvoter vara 100 % av begynnelseårsexportkvoterna;

b) när indikatorpriset är över minimipriset + 3 US cents per pund och vid eller under minimipriset + 6 US cents per pund, skall gällande exportkvoter vara 97 % av begyn-



port quotas in effect shall be 97 per cent of the initial annual export quotas;

c) when the indicator price is above the minimum price+8 United States cents per pound the export quotas in effect shall be suspended.

3. When the indicator price is above the minimum price and at or below the minimum price+3 United States cents per pound, the Manager shall purchase cocoa beans up to 4 per cent of the initial annual export quotas under the terms provided for by paragraphs 3 and 6 of Article 40.

4. When the indicator price is below the minimum price, the Manager shall purchase cocoa beans under the terms provided for by paragraphs 4 and 6 of Article 40.

5. When the indicator price is above the minimum price+14 United States cents per pound and at or below the maximum price, sales from the buffer stock shall take place up to 7 per cent of the initial annual export quotas under the terms provided for by paragraph 1 of Article 41.

6. When the indicator price is above the maximum price, sales from the buffer stock shall take place under the terms provided for by paragraph 1 of Article 41.

### Article 35

#### *Compliance with Export Quotas*

1. Members shall adopt the measures required to ensure full compliance with the obligations undertaken by them in this Agreement in respect of export quotas. The Council may call upon members to adopt additional measures, if necessary, for the effective implementation of the export quota system, including the making of regulations by exporting members providing for the registration of all their cocoa to be exported within the limit of the export quota in effect.

2. Exporting members undertake to regulate their sales in such a manner as to make for orderly marketing and to be in a position to comply at all times with their export quotas in effect. In any case, no exporting member shall export more than 85 per cent and 90 per cent of its annual export quota determined under Article 31 during the first two and the first three quarters respectively.

3†—770670

nelseårsexportkvoterna;

c) när indikatorpriset är över minimipriset +8 US cents per pund skall gällande exportkvoter bli suspenderade.

3. När indikatorpriset är över minimipriset och vid eller under minimipriset+3 US cents per pund, skall buffertlagrets direktör köpa kakaoböner upp till 4 % av begynnelseårsexportkvoterna på de villkor som angetts i moment 3 och 6 i artikel 40.

4. När indikatorpriset är under minimipriset skall direktören köpa kakaoböner på villkor som angetts i moment 4 och 6 i artikel 40.

5. När indikatorpriset är över minimipriset+14 US cents per pund och vid eller under maximipriset, skall försäljningar från buffertlagret ske upp till 7 % av begynnelseårsexportkvoterna på villkor som angetts i moment 1 i artikel 41.

6. När indikatorpriset är över maximipriset skall försäljningar från bufferlagret äga rum på villkor som angetts i moment 1 i artikel 41.

### Artikel 35

#### *Iakttagande av exportkvoterna*

1. Medlemmarna skall vidta erforderliga åtgärder för fullgörande av sina förpliktelser avseende exportkvoten. Rådet kan uppmana medlemmarna att vidta ytterligare erforderliga åtgärder för en effektiv tillämpning av exportkvotsystemet innefattande bestämmelser som exportmedlemmarna skall utfärda för registrering av all kakao som skall exporteras inom ramen för gällande exportkvot.

2. Exportmedlemmarna åtar sig att organisera sin försäljning på så sätt att avsättningen blir regelbunden och så att de alltid kan iaktta gällande exportkvoter. Under inga omständigheter får en exportmedlem exportera mer än 85 procent respektive 90 procent av sin exportkvot enligt artikel 31 under de första två respektive första tre kvartalen.

3. Each exporting member undertakes that the volume of its exports of cocoa shall not exceed its export quota in effect.

4. If an exporting member exceeds its export quota in effect by less than one per cent of its annual export quota, this shall not be considered a breach of paragraph 3. However, any such excess shall be deducted from the export quota in effect of the member concerned in the following quota year.

5. If an exporting member exceeds for the first time its export quota in effect beyond the margin of tolerance referred to in paragraph 4, that member shall sell to the buffer stock, unless the Council decides otherwise, an amount equal to the excess within three months of this excess being discovered by the Council. This amount shall be automatically deducted from its export quota in effect for the quota year immediately following the one in which the breach took place. Sales to the buffer stock under this paragraph shall be made in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 40.

6. If an exporting member exceeds for a second or subsequent time its export quota in effect beyond the margin of tolerance referred to in paragraph 4, that member shall sell to the buffer stock, unless the Council decides otherwise, an amount equal to twice the excess within three months of this excess being discovered by the Council. This amount shall be automatically deducted from its export quota in effect for the quota year immediately following the one in which the breach took place. Sales to the buffer stock under this paragraph shall be made in accordance with paragraphs 6 and 7 of Article 40.

7. Any action taken under paragraphs 5 and 6 shall be without prejudice to the provisions of Chapter XV.

8. When the Council determines annual export quotas under Article 31, it may decide by special vote to establish quarterly export quotas. It shall at the same time establish the rules for operating and removing such quarterly export quotas. In establishing such rules the Council shall take into account the production pattern of each exporting member.

3. Varje exportmedlem åtar sig att se till att den exporterande kvantiteten kakao inte överskrider gällande exportkvot.

4. Om exportmedlem överskrider gällande exportkvot med mindre än en procent av dess årliga exportkvot skall inte detta betraktas som en överträdelse av bestämmelserna i moment 3. Varje sådant överskridande skall emellertid dras av från ifrågasvarande medlems gällande exportkvot under det följande kvotåret.

5. Om en exportmedlem en första gång överskrider gällande exportkvot utöver den toleransgräns som anges i moment 4, skall medlemmen inom tre månader efter rådets konstaterande härav, till buffertlagret sälja en kvantitet motsvarande överskridandet, såvida inte rådet beslutar annorlunda. Denna kvantitet skall automatiskt dras från medlemmens gällande exportkvot som följer omedelbart efter det kvotår under vilket överträdelsen inträffade. Försäljningar till buffertlagret enligt detta moment skall ske i enlighet med moment 6 och 7 i artikel 40.

6. Om en exportmedlem överskrider gällande exportkvot utöver den toleransgräns som anges i moment 4 två eller flera gånger skall medlemmen inom tre månader efter rådets konstaterande härav, till buffertlagret sälja en kvantitet motsvarande dubbla överskridandet, såvida inte rådet beslutar annorlunda. Denna kvantitet skall automatiskt dras från medlemmens gällande exportkvot för det kvotår som följer omedelbart efter det kvotår under vilket överträdelsen inträffade. Försäljningar till buffertlagret enligt detta moment skall ske i enlighet med moment 6 och 7 i artikel 40.

7. Åtgärd som vidtagits enligt moment 5 eller 6 skall inte utgöra hinder för tillämpning av bestämmelserna i kapitel XV.

8. När rådet fastställer årliga exportkvoter enligt artikel 31 kan det med kvalificerad majoritet besluta att fastställa exportkvoter för kvartal. Rådet skall därvid fastställa regler för hur dylika exportkvoter för kvartal skall fungera och tas bort. Vid fastställande av dylika regler skall rådet ta hänsyn till varje exportmedlems produktionsstruktur.

9. In the event that an introduction or a reduction of export quotas cannot be fully respected during the current quota year because of the existence of *bona fide* contracts entered into when export quotas were suspended or within export quotas in effect at the time the contracts were made, the adjustment shall be made in the export quotas in effect for the succeeding quota year. The Council may require evidence of such contracts.

10. Members undertake to transmit immediately to the Council any information which they may obtain in relation to any breach of this Agreement or of any rules or regulations established by the Council.

### Article 36

#### *Redistribution of Shortfalls*

1. Each exporting member shall, as soon as possible and in any case before the end of May in each quota year, notify the Council of the extent to which and the reasons why it expects either that it will not use all its quota in effect or that it will have a surplus over that quota. In the light of such notifications and explanations the Executive Director shall, unless the Council decides otherwise by special vote taking into account market conditions, redistribute shortfalls among exporting members in accordance with rules which the Council shall establish covering the conditions, timing and mode of such redistribution. Such rules shall include provisions regulating the manner in which reductions made under paragraphs 5 and 6 of Article 35 shall be dealt with.

2. For exporting members not in a position to notify the Council of their expected shortfalls or surpluses before the end of May because of the timing of the harvest of their main crop, the timelimit for notification of shortfalls or surpluses shall be extended up to the middle of July. The exporting countries which qualify for this extension of time are listed in Annex E.

### Article 37

#### *Institution and Financing of the Buffer Stock*

1. A buffer stock arrangement is hereby instituted.

9. I händelse av att införda eller minskade exportkvoter inte till fullo kan iaktas under löpande kvotår på grund av förekomsten av bonafide-kontrakt som ingåtts under tid då exportkvoter inte gällde eller inom gällande exportkvoter då kontrakten ingick, skall jämkning ske av de under efterföljande kvotår gällande exportkvoterna. Rådet kan fordra bevis på dylika kontrakt.

10. Medlemmarna åtar sig att omedelbart till rådet överlämna uppgifter om överträdelse av detta avtal eller av alla regler eller bestämmelser som rådet fastställt.

### Artikel 36

#### *Omfördelning av outnyttjade kvoter*

1. Varje medlem skall med angivande av skälen härtill snarast möjligt och i varje fall före slutet av maj månad varje kvotår, underrätta rådet om i vilken utsträckning den förväntar sig antingen att ej utnyttja hela gällande kvot eller att ha överskott över kvoten. På grundval av dylika underrättelser och förklaringar skall verkställande direktören, såvida inte rådet med hänsyn till marknadsförhållandena med kvalificerad majoritet beslutar annorlunda, omfördela outnyttjad kvot mellan exportmedlemmarna enligt regler, som rådet skall fastställa angående villkor, tidpunkt och tillvägagångssätt för sådan omfördelning. Dylika regler skall innefatta bestämmelser om det sätt på vilket minskningar genomförda enligt moment 5 och 6 i artikel 35 skall behandlas.

2. För exportmedlemmar, som inte kan underrätta rådet om förväntade outnyttjade kvoter eller överskott före slutet av maj månad på grund av tidpunkten för den huvudsakliga skörden, skall tidsgränsen för underrättelse om outnyttjade kvoter eller överskott utsträckas till mitten av juli månad. De exportländer som är berättigade till denna tidsutdräkt har förtecknats i bilaga E.

### Artikel 37

#### *Upprättande och finansiering av buffertlagret*

1. Ett buffertlagerarrangemang upprättas härmed.

2. The buffer stock shall purchase and hold only cocoa beans and its maximum capacity shall be 250,000 tonnes.

3. The Buffer Stock Manager shall, in accordance with rules adopted by the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and for buying cocoa beans, selling and maintaining in good condition stocks of cocoa beans and, without incurring market risks, replacing lots of cocoa beans in accordance with the relevant provisions of this Agreement. The Council shall examine the feasibility and desirability of the conversion into cocoa products of cocoa beans purchased by the buffer stock and, in the light of this examination, the Council may make recommendations to be taken into account at the re-negotiation of this Agreement under Article 75.

4. In order to finance its operations, the buffer stock shall, from the start of the first quota year after the entry into force of this Agreement, receive regular income in the form of contributions charged on cocoa in accordance with the provisions of Article 39. If, however, the Council has other sources of finance it may decide another date on which to implement the contribution.

5. Should the income of the buffer stock through contributions at any time seem likely to be insufficient to finance its operations, the Council may by special vote borrow funds in freely convertible currency from appropriate sources, including the Governments of Member countries. Any such loans shall be repaid out of the proceeds of contributions, of the sale of cocoa beans by the buffer stock and of miscellaneous income of the buffer stock, if any. Individual members of the Organization shall not be responsible for the repayment of such loans.

6. The cost of operating and maintaining the buffer stock including

a) the remuneration of the Manager and the members of the staff who operate and maintain the buffer stock, the cost to the Organization of administering and controlling the collection of contributions and interest or capital charges due on sums borrowed by the Council, and

2. Buffertlagret skall köpa och lagra endast kakaoböner och dess maximikapacitet skall vara 250 000 ton.

3. Buffertlagerdirektören skall i enlighet med av rådet antagna regler vara ansvarig för buffertlagrets verksamhet och för köp av kakaoböner, försäljning och god förvaring av lagrade kakaoböner ersätts enligt tillämpliga bestämmelser i detta avtal utan att de utsätts för marknadsrisker. Rådet skall granska möjligheten och önskvärdheten att till kakaoprodukter förädla kakaoböner som inköpts av buffertlagret; i ljuset av denna granskning kan rådet avge rekommendationer som skall beaktas vid omförhandlingen av detta avtal enligt artikel 75.

4. För finansiering av verksamheten skall buffertlagret från början av första kvotåret efter avtalets ikraftträdande erhålla regelbundna inkomster i form av bidrag som påförts kakao enligt bestämmelserna i artikel 39. Om emellertid rådet har andra finansieringsmöjligheter kan det besluta om annan tidpunkt vid vilken bidraget skall börja utgå.

5. Skulle buffertlagrets inkomster genom bidragen vid någon tidpunkt synas otillräckliga för finansiering av verksamheten kan rådet genom beslut med kvalificerad majoritet låna kapital i fritt konvertibel valuta från lämpligt håll inklusive från medlemsländernas regeringar. Alla lån skall återbetalas med medel från avkastningen av bidragen, från försäljningen av kakaoböner från buffertlagret och från eventuella övriga inkomster. Enskilda medlemmar i organisationen skall inte vara ansvariga för återbetalningen av lånen.

6. Kostnaden för verksamheten och upprätthållandet av buffertlagret innefattande

a) lön och andra förmåner till direktören och personalen som sköter buffertlagret, organisationens kostnader för förvaltning, kontroll av inkasseringen av bidrag, ränte- eller kapitalavgifter på belopp som rådet lånat, och

b) other costs such as the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage including fumigation, handling charges, insurance, management and inspection and any expenditure incurred in replacing lots of cocoa beans to maintain their condition and value, shall be met out of the regular source of income from contributions or loans under paragraph 5 or the proceeds of resale under paragraph 6 of Article 40.

### Article 38

#### *Investment of Surplus Buffer Stock Funds*

1. Part of the funds of the buffer stocks as are temporarily surplus to that required to finance its operations may be suitably deposited in importing and exporting member countries in accordance with rules to be established by the Council.

2. These rules shall, among other things, take into account the liquidity necessary for the full operation of the buffer stock and the desirability of maintaining the real values of the funds.

### Article 39

#### *Contributions for Financing the Buffer Stock*

1. The contribution charged on cocoa either on first export by a member or on first import by a member shall be one United States cent per pound of cocoa beans and proportionately on cocoa products in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 32. In any case the contribution shall only be charged once. For this purpose, imports of cocoa by a member from a non-member country shall be deemed to have originated from that non-member unless satisfactory evidence is given that such cocoa originated from a member. The Council shall review annually the buffer stock contribution and, notwithstanding the provisions of the first sentence of this paragraph may, by special vote, determine a lower rate of contribution or decide to suspend the contribution in the light of the financial resources and obligations of the Organization in relation to the buffer stock.

b) andra kostnader såsom för transporter och försäkringar från avsändningsort till platsen för buffertlagret, lagring inklusive desinfektion, hanteringskostnader, försäkring, förvaltning och inspektion samt alla utgifter som uppkommit vid ersättning av partier av kakaoböner för att bibehålla deras kvalitet och värde skall bestridas genom regelbundna inkomster från bidrag eller lån enligt moment 5 eller intäkter från återförsäljning enligt moment 6 i artikel 40.

### Artikel 38

#### *Placering av buffertlagrets överskottsfonder*

1. Delar av buffertlagrets fonder som tills vidare utgör överskott i förhållande till de fonder som krävs för att finansiera lagrets verksamhet kan på lämpligt sätt deponeras i import- och exportmedlemsländerna i enlighet med regler som fastställs av rådet.

2. Dessa regler skall bl. a. ta hänsyn till den likviditet som krävs för att buffertlagret med full kapacitet skall kunna fungera och till önskvärdheten av att bevara fondernas reella värde.

### Artikel 39

#### *Bidrag för finansiering av buffertlagret*

1. Det bidrag som påförs kakao antingen vid första export från en medlem skall uppgå till en cent per pund kakaoböner och proportionellt häremot för kakaoprodukter enligt moment 2 och 3 i artikel 32. I varje fall skall bidraget påföras ett parti endast en gång. Kakao som importeras av en medlem från ett icke-medlemsland skall anses ha sitt ursprung från denna icke-medlem såvida inte tillfredsställande bevis presenteras om att sådan kakao ursprungligen kommer från en medlem. Rådet skall årligen granska bidragen till buffertlagret och kan, beroende på det finansiella läget och organisationens åtaganden i förhållande till buffertlagret, med kvalificerad majoritet och oaktat bestämmelserna i detta moments första mening, besluta om en lägre bidragsats eller besluta om suspendering av bidraget.

2. Certificates of contribution shall be issued by the Council in accordance with the rules which it shall establish. Such rules shall take into account the interests of the cocoa trade and shall cover, *inter alia*, the possible use of agents, the issuance of documents against contributions, and the payment of contributions within a given time limit.

3. Contributions under this Article shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

4. Nothing contained in this Article shall affect the right of any buyer or seller to regulate the terms of payment for supplies of cocoa by agreement between them.

#### Article 40

##### *Purchases by the Buffer Stock*

1. For the purpose of this Article, the maximum capacity of the buffer stock shall be divided into individual entitlements for each exporting member in the same proportion as its basic quota determined in accordance with Article 30.

2. If annual export quotas are reduced under Article 34, each exporting member shall forthwith offer to sell to the Buffer Stock Manager, and the Manager shall, within 10 days of the quota reduction, enter into a contract to buy from each exporting member, an amount of cocoa beans equal to the reduction in its quota.

3. When the Manager makes purchases under paragraph 3 of Article 34, he shall continue to purchase cocoa beans up to 4 per cent of the initial annual export quotas, or until the indicator price rises above the minimum price + 3 United States cents per pound, whichever is earlier.

4. When the Manager makes purchases under paragraph 4 of Article 34, he shall continue to purchase cocoa beans until the indicator price rises above the minimum price or the maximum capacity of the buffer stock is reached, whichever is earlier.

5. The Manager shall purchase only cocoa beans of recognized standard marketable grades and in quantities of not less than 100

2. Bidragscertifikat skall utfärdas av rådet enligt regler som rådet bestämmer. Dessa regler skall ta hänsyn till kakaohandelns intressen och skall omfatta bl. a. eventuellt nyttjande av ombud, utfärdande av dokument mot bidrag och betalning av bidrag inom en given tidsgräns.

3. Bidrag enligt denna artikel skall erläggas i fritt konvertibla valutor och skall undantas från valutabegränsningar.

4. Innehållet i denna artikel påverkar inte köparens eller säljarens rätt att reglera betalningsvillkoren för leveranser av kakao genom överenskommelse dem emellan.

#### Artikel 40

##### *Buffertlagrets köp*

1. För syftena i denna artikel skall buffertlagrets maximikapacitet delas upp i individuella rättigheter för varje exportmedlem i förhållande till medlemmens baskvot enligt artikel 30.

2. Om årliga exportkvoter minskas enligt artikel 34 skall varje exportmedlem skyndsamt erbjuda sig att sälja till buffertlagrets direktör och direktören skall inom 10 dagar från kvotminskningen sluta avtal om köp från varje exportmedlem av en kvantitet kakaoböner motsvarande kvotminskningen.

3. När direktören gör uppköp enligt moment 3 i artikel 34, skall han fortsätta att köpa kakaoböner upp till 4 % av initialårs-exportkvoterna eller till dess indikatorpriset stiger över minimipriset + 3 US cents per pund, vilket som nu inträffar först.

4. När direktören gör uppköp enligt moment 4 i artikel 34, skall han fortsätta att köpa kakaoböner tills dess indikatorpriset stiger över minimipriset eller till den punkt då buffertlagrets maximikapacitet är nådd, vilket som tidigast inträffar.

5. Direktören skall endast köpa kakaoböner av godkända marknadsstandardkvaliteter och inte mindre kvantiteter än 100 ton.

tonnes. Such beans shall be the property of the Organization and under its control.

6. In purchasing cocoa beans under the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 34 and paragraph 2 of this Article, the Manager shall make

a) payment at current market prices in accordance with rules to be determined by the Council; or,

b) at the request of the exporting member concerned,

i) an initial payment of 25 United States cents per pound f.o.b. on delivery of the cocoa beans; provided that at any time after the end of the first quota year the Council, on the recommendation of the Manager, may decide, by special vote, in the light of the current and prospective financial position of the buffer stock, to increase the initial payment;

ii) a complementary payment on the sale of the cocoa beans by the buffer stock representing the proceeds of the sale less the payment made under i) and the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage and handling charges, and costs, if any, of replacing lots of cocoa beans as necessary to maintain the condition and value of such lots.

7. Where a member has already sold to the Manager a quantity of cocoa beans equal to its individual entitlement as defined in paragraph 1, the Manager shall for subsequent purchases pay at the time of delivery only such a price as would be realized by the disposal of the cocoa beans for non-traditional uses. If cocoa beans bought under the provisions of this paragraph are subsequently resold under the provisions of Article 41, the Manager shall make a complementary payment to the exporting member concerned representing the proceeds of the re-sale less the payment already made under this paragraph and the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage and handling charges, and costs, if any, or replacing lots of cocoa beans as necessary to maintain the condition and value of such lots.

8. Where cocoa beans are sold to the

Sådana skall vara organisationens egendom och stå under dess kontroll.

6. Vid köp av kakaoböner enligt bestämmelserna i moment 3 och 4 i artikel 34 och moment 2 i denna artikel skall direktören

a) göra betalningar i löpande marknadspriser i enlighet med regler som fastställs av rådet; eller

b) på begäran av den berörda exportmedlemmen.

i) göra en första betalning av 25 US cents per pund f. o. b. vid leverans av kakaobönorna, förutsatt att rådet vid slutet av det första kvotåret, på rekommendation av direktören och med kvalificerad majoritet och på grundval av buffertlagrets rådande och framtida finansiella läge kan besluta att höja initialbetalningen;

ii) en fyllnadsbetalning vid buffertlagrets försäljning av kakaobönorna utgörande intäkten från försäljningen med avdrag för den betalning som gjorts enligt i) ovan och kostnaderna för transport och försäkring från f. o. b.-orten till platsen för buffertlagret, lagrings- och hanteringskostnader och eventuella kostnader för ersättning av kakaopartier som är erforderlig för att bibehålla dessa partiers beskaffenhet och värde.

7. När en medlem till direktören redan sålt en kvantitet kakao motsvarande dess individuella rätt enligt moment 1 skall direktören för följande köp vid leveranstillfället endast betala det pris som skulle erhållas vid avsättning av kakaobönorna för icke-traditionell förbrukning. Om kakaoböner köpta enligt bestämmelserna i detta moment senare återförsäljs enligt bestämmelserna i artikel 41, skall direktören göra en fyllnadsbetalning till ifrågavarande exportmedlem motsvarande intäkten från återförsäljningen med avdrag för den enligt detta moment redan verkställda betalningen och kostnaderna för transport och försäkring från f. o. b.-orten till platsen för buffertlagret, lagrings- och hanteringskostnader och eventuella kostnader för ersättning av kakaopartier som är erforderlig för att bibehålla dessa partiers beskaffenhet och värde.

8. När kakaoböner säljs till direktören

Manager under paragraph 2, the contract shall contain a clause allowing the exporting member to cancel all or part of the contract before the cocoa beans are delivered:

a) if subsequently in the same quota year the reduction in quota which gave rise to the sale is restored under the provisions of Article 34; or

b) to the extent that, after making such sales, production in the same quota year proves to be insufficient to satisfy the member's export quota in effect.

9. Purchase contracts under this article shall provide for delivery within a period to be stipulated in the contract but at the latest within two months after the end of the quota year.

10. a) the Manager shall keep the Council informed of the financial position of the buffer stock. If he considers that funds will not be sufficient to pay for the cocoa beans which he believes will be offered to him during the current quota year, he shall request the Executive Director to convene a special session of the Council.

b) if the Council is unable to find any other practicable solution, it may by special vote suspend or restrict purchases under paragraphs 2, 3, 4 and 7, until such time as it is able to resolve the financial situation.

11. The Manager shall maintain appropriate records to enable him to fulfil his functions under this Agreement.

#### Article 41

##### *Buffer Stock Sales in Defence of the Maximum Price*

1. The Buffer Stock Manager shall make sales from the buffer stock pursuant to paragraphs 5 and 6 of Article 34 in accordance with the provisions of this Article:

a) sales shall be at current market prices.

b) when sales from the buffer stock commence pursuant to paragraph 5 of Article 34, the Manager shall continue to offer to sell until:

i) the indicator price falls to the minimum price+14 United States cents per pound; or

ii) he has exhausted all the supplies at his disposal; or

enligt moment 2 skall kontraktet innehålla en klausul som ger exportmedlemmen rätt att annullera hela eller del av kontraktet innan kakaobönorna levereras:

a) om senare under samma kvotår den kvotminskning som gav uppgov till försäljningen återställs enligt bestämmelserna i artikel 34; eller

b) i den omfattning, efter det att sådana försäljningar gjorts, produktionen under samma kvotår visar sig otillräcklig i förhållande till medlemmens gällande exportkvot.

9. Köpekontrakt enligt denna artikel skall gälla leverans inom en period som anges i kontraktet men senast inom två månader efter utgången av ett kvotår.

10. a) Direktören skall hålla rådet informerat om buffertlagrets finansiella läge. Om han anser att tillgångarna är otillräckliga för betalning av den kakao som kan förväntas bli erbjuden honom för köp under löpande kvotår skall han begära att verkställande direktören kallar rådet till ett särskilt sammanträde.

b) om rådet inte kan finna någon annan praktisk lösning kan det med kvalificerad majoritet upphäva eller begränsa köpen enligt moment 2, 3, 4 och 7 till dess det kan lösa det finansiella läget.

11. Direktören skall föra ändamålsenliga protokoll för att kunna fullgöra sina uppgifter enligt avtalet.

#### Artikel 41

##### *Buffertlagrets försäljning för försvar av maximipriset*

1. Buffertlagrets direktör skall göra försäljningar från buffertlagret enligt moment 5 och 6 i artikel 34 enligt bestämmelserna i denna artikel:

a) försäljningar skall ske till gällande marknadspriser;

b) när försäljning från buffertlagret inleds enligt moment 5 i artikel 34 skall direktören fortsätta att erbjuda kakao till försäljning till dess:

i) indikatorpriset faller till minimipriset +14 US cents per pund; eller

ii) han sålt alla lager som han har till sitt förfogande; eller



iii) he has sold up to 7 per cent of the initial export quotas; whichever is earliest.  
 c) when the indicator price is above the maximum price, the Manager shall continue to offer to sell until the indicator price falls to the maximum price or until he has exhausted all the supplies at his disposal, whichever is earlier.

2. In making sales in accordance with paragraph 1, the Manager shall, in accordance with rules approved by the Council, sell through normal channels to firms and organizations in member countries, but mainly in importing member countries, engaged in the trade in or processing of cocoa for the purpose of future processing.

3. In making sales in accordance with paragraph 1, the Manager shall, subject to the acceptability of the price bid, give first refusal to purchasers in member countries before accepting bids from purchasers in non-member countries.

4. The Buffer Stock shall be stored in such locations as will facilitate immediate ex-store delivery to buyers referred to in paragraph 2.

#### Article 42

##### *Withdrawal of Cocoa Beans from the Buffer Stock*

1. Notwithstanding the provisions of Article 41, an exporting member which is unable to fulfil its quota during a quota year owing to a shortfall in its crop may apply to the Council for approval to withdraw all or part of its cocoa beans purchased by the Buffer Stock Manager during the preceding quota year and still held in stock unsold, to the extent of the amount by which its export quota in effect exceeds production for the quota year. The exporting member concerned shall pay to the Manager, on release of the cocoa beans, the costs incurred in respect of the cocoa beans covering the initial payment, the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, and storage and handling charges.

2. The Council shall establish the rules for the withdrawal of cocoa beans from the buffer stock under paragraph 1.

iii) han sålt upp till 7 % av initialexportkvoterna, vilket som inträffar tidigast.  
 c) när indikatorpriset är över maximipriset skall direktören fortsätta att bjuda ut kakao för försäljning till dess indikatorpriset faller till maximipriset eller till dess han sålt slut alla lager han har till sitt förfogande beroende på vad som inträffar tidigast.

2. Vid försäljning enligt moment 1 skall direktören, i enlighet med regler som antagits av rådet, sälja på gängse sätt till företag och organisationer i medlemsländerna, men huvudsakligen i importmedlemsländer som idkar handel med eller sysslar med förädling av kakao syftande till vidareförädling.

3. Vid försäljning enligt moment 1 skall direktören beroende på priserbjudandets godtagbarhet först vända sig till köpare i medlemsländerna innan bud från köpare i länder utanför avtalet antas.

4. Buffertlagret skall förvaras på sådana platser som underlättar omedelbar leverans till köpare till vilka refererats i moment 2.

#### Artikel 42

##### *Återtagande av kakao från buffertlagret*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 4 kan en exportmedlem som inte kan uppfylla sin kvot under ett kvotår till följd av otillräcklig skörd ansöka hos rådet om tillstånd att helt eller delvis återta den kakao, som buffertlagrets direktör köpt av medlemmarna under föregående kvotår och som fortfarande lagras osåld, motsvarande den kvantitet med vilken dess gällande exportkvot överstiger produktionen under kvotåret. Ifrågavarande exportmedlem skall vid mottagandet av denna kakao betala buffertlagrets direktör för de kostnader som kakaopartiet dragit innefattande initialbetalningen, kostnaden för transport och försäkring från f. o. b.-orten till platsen för buffertlagret, lagrings- och hanteringskostnader.

2. Rådet skall fastställa regler för återtagandet av kakao från buffertlagret enligt moment 1.

*Article 43**Changes in the Exchange Rates of Currencies*

1. A special session of the Council shall be called by the Executive Director either on his own initiative or at the request of members in accordance with paragraph 2 of Article 9, if conditions on the foreign exchange markets are such as to have important implications for the price provisions of this Agreement. Special sessions of the Council under this paragraph shall be convened within not more than four working days.

2. After calling such special session and pending its outcome, the Executive Director and the Buffer Stock Manager may take such minimum interim measures as they consider necessary to avoid serious disruption of the effective functioning of this Agreement on account of conditions on the foreign exchange markets. In particular they may, after consultation with the Chairman of the Council, temporarily restrict or suspend operations of the buffer stock.

3. After consideration of the circumstances, including a review of the interim measures that may have been taken by the Executive Director and the Manager and the potential effect that conditions on the foreign exchange markets mentioned above may have on the effective operation of this Agreement, the Council may, by special vote, take any necessary corrective measures.

*Article 44**Liquidation of the Buffer Stock*

1. If this Agreement is to be replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the Council shall make such arrangements as it considers appropriate regarding the continued functioning of the buffer stock.

2. If this Agreement terminates without being replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the following provisions shall apply:

a) no further contracts shall be made for the purchase of cocoa beans for the buffer stock. The Buffer Stock Manager shall, in

*Artikel 43**Förändringar av valutors växelkurser*

1. Rådet skall kallas till extra sammanträde av verkställande direktören, antingen på eget initiativ eller efter begäran av medlemmar i enlighet med moment 2 i artikel 9, om förhållandena på den utländska valutamarknaden är sådana att de är av vikt för prisbestämmelserna i detta avtal. Extra rådssammanträden enligt detta moment skall sammankallas inom högst fyra arbetsdagar.

2. Efter det att sådant extra sammanträde sammankallats och i avvaktan på dess resultat, kan verkställande direktören och direktören för buffertlagret vidta sådana minimala interimåtgärder som de anser nödvändiga för att undvika allvarliga störningar i en effektiv tillämpning av detta avtal som ett resultat av förhållandena på den utländska valutamarknaden. I synnerhet kan de, efter samråd med rådsordföranden, tills vidare begränsa eller suspendera buffertlagrets operativa verksamhet.

3. Efter genomgång av omständigheterna, inklusive en granskning av de interimåtgärder som kan ha vidtagits av verkställande direktören och buffertlagrets direktör och den möjliga inverkan som de ovan nämnda förhållandena på den utländska valutamarknaden kan ha haft på den effektiva tillämpningen av detta avtal, kan rådet med kvalificerad majoritet vidta varje nödvändig åtgärd för att korrigera verkningarna.

*Artikel 44**Avveckling av buffertlagret*

1. Om detta avtal ersätts av ett nytt avtal som innefattar bestämmelser, som hänför sig till buffertlagret, skall rådet förbereda lämpliga åtgärder beträffande buffertlagrets fortsatta verksamhet.

2. Om detta avtal upphör utan att ersättas av ett nytt avtal, innehållande bestämmelser om buffertlagret, skall följande bestämmelser gälla:

a) inga ytterligare kontrakt skall slutas för köp av kakaoböner till buffertlagret. Buffertlagrets direktör skall med beaktande

the light of current market conditions, dispose of the buffer stock in accordance with the rules laid down by the Council by special vote on the entry into force of this Agreement, unless, prior to the termination of this Agreement, the Council revises these rules by special vote. The Manager shall retain the right to sell cocoa beans at any time during liquidation to meet the costs thereof.

b) the proceeds of sales and monies standing to the account of the buffer stock shall be used to pay, in the following order:

i) the costs of liquidation;

ii) any outstanding balance of, plus interest on, any loan incurred by or on behalf of the Organization in respect of the buffer stock;

iii) any outstanding complementary payments under Article 40.

c) any monies remaining after payments have been made under b) shall be paid to the exporting members concerned in proportion to the contribution-paid exports of each such exporting member.

#### Article 45

##### *Assurance of Supplies*

1. Exporting members undertake to pursue sales and export policies in accordance with the provisions of this Agreement which will not artificially restrict offer for sale of available cocoa and which will ensure the regular supply of cocoa to imports in importing member countries.

2. In offering cocoa for sale when the price is above the maximum price, exporting members shall give preference to importers in importing member countries as against importers in non-member countries. When the indicator price is above the maximum price, exporting members shall, where possible, endeavour to place a limitation on their exports to non-member countries.

#### Article 46

##### *Diversion to Non-Traditional Uses*

1. If the quantity of cocoa beans held in store by the Buffer Stock Manager under Article 40 exceeds the maximum capacity

av rådande marknadsläge förfoga över buffertlagret enligt de regler, som rådet fastställer med kvalificerad majoritet vid ikraftträdandet av detta avtal såvida inte rådet innan avtalet upphör med kvalificerad majoritet ändrar dessa regler. Buffertlagrets direktör skall behålla rätten att sälja kakao-böner vid varje tillfälle under avvecklingen för att bestrida kostnaderna för denna.

b) försäljningsintäkterna och medlen på buffertlagrets konto skall användas för att betala, i följande ordning:

i) avvecklingskostnaderna;

ii) alla resterande lån jämte ränta, som upptagits av eller på uppdrag av organisationens för buffertlagrets räkning;

iii) alla återstående ytterligare skulder enligt artikel 40.

c) återstående belopp efter det att utbetalningar gjorts enligt b) skall utbetalas till ifrågavarande exportmedlemmar i förhållande till varje sådan exportmedlems export för vilken bidrag erlagts.

#### Artikel 45

##### *Leveransåtaganden*

1. Exportmedlemmar åtar sig att föra en försäljnings- och exportpolitik i enlighet med bestämmelserna i detta avtal som inte onaturligt begränsar utbudet på kakao och som tryggar regelbunden tillgång på kakao för importörerna i importmedlemsländerna.

2. Vid utbud av kakao för försäljning, när priset är över maximipriset, skall exportmedlemmarna ge importörer i importmedlemsländerna företräde före importörer i länder utanför avtalet. När indikatorpriset är över maximipriset skall exportländerna, där så är möjligt, sträva efter att begränsa exporten till icke-medlemsländer.

#### Artikel 46

##### *Omvandling av kakao för icke-traditionell användning*

1. Om den kvantitet kakao som buffertlagrets direktör håller lagrad enligt artikel 40 överstiger buffertlagrets maximikapacitet,

of the buffer stock, the Manager shall, under terms and conditions laid down by the Council, dispose of such excess cocoa beans for diversion to non-traditional uses. Such terms and conditions shall, *inter alia*, be designed to ensure that the cocoa does not re-enter the normal cocoa market. Each member shall co-operate with the Council in this respect to the fullest extent possible.

2. Instead of selling cocoa beans to the Manager when the maximum capacity of the buffer stock has been reached, an exporting member may, under the control of the Council, divert internally its surplus cocoa to non-traditional uses.

3. Whenever any case of diversion inconsistent with this Agreement is brought to the attention of the Council, including any case of re-entry into the market of cocoa diverted to non-traditional uses, the Council shall decide at the earliest opportunity what measures should be taken to remedy the situation.

#### CHAPTER VIII—REPORTING OF IMPORTS AND EXPORTS, RECORDS OF QUOTA PERFORMANCE AND CONTROL MEASURES

##### Article 47

##### *Reporting of Exports and Record of Quota Performance*

1. In accordance with rules to be established by the Council, the Executive Director shall maintain a record of the annual export quota and its adjustments in the case of each exporting member. Against the quota shall be recorded the exports for quota purposes which are made by that member so that the quota position of each exporting member is kept up to date.

2. For this purpose, each exporting member shall report to the Executive Director at such intervals as the Council may determine the total quantity of exports registered, together with such other data as the Council may prescribe. This information shall be published at the end of each month.

3. Exports for non-quota purposes shall be recorded separately.

skall direktören på villkor som fastställts av rådet förfoga över detta kakaöverskott för omvandling för icke-traditionell användning. Sådana villkor skall bl. a. syfta till att garantera att denna kakao inte förs ut på den normala kakaomarknaden. Varje medlem skall samarbeta med rådet i detta avseende i största möjliga utsträckning.

2. I stället för att sälja kakao till buffertlagrets direktör, när buffertlagrets maxikapacitet uppnåtts, får en exportmedlem under rådets kontroll själv omvandla sin överskottskakao för icke-traditionell användning.

3. Närhelst ett fall av omvandling som är oförenligt med detta avtal kommer till rådets kännedom, inbegripet fall där marknaden tillförts kakao, som omvandlats för icke-traditionell användning, skall rådet vid första tillfälle besluta om vilka åtgärder som bör vidtas för att avhjälpa situationen.

#### KAPITEL VIII — RAPPORTERING OM IMPORT OCH EXPORT, KVOT-STATISTIK OCH KONTROLL-ÅTGÄRDER

##### Artikel 47

##### *Rapportering om export och kvotstatistik*

1. Enligt regler som rådet fastställer skall verkställande direktören föra statistik över den årliga exportkvoten och dess förändringar för varje exportmedlem. Mot kvoten skall noteras medlemmens export för kvotändamål så att kvotsituationen för varje medlem hålls aktuell.

2. I detta syfte skall varje exportmedlem till verkställande direktören med sådana tidsmellanrum som rådet fastställer, rapportera dels den totala kvantitet som registrerats för export dels sådana andra uppgifter, som rådet föreskriver. Denna information skall offentliggöras vid slutet av varje månad.

3. Export som enligt avtalet inte avräknas mot exportkvot skall noteras för sig.

*Article 48**Reporting of Imports and Exports*

1. In accordance with rules to the established by the Council, the Executive Director shall maintain a record of members' imports and of exports from importing members.

2. For this purpose, each member shall report to the Executive Director the total quantities of its imports, and each importing member shall report to the Executive Director the total quantities of its exports, at such intervals as the Council may determine, together with such other data as the Council may prescribe. This information shall be published at the end of each month.

3. Imports which, under this Agreement, do not count against export quotas shall be recorded separately.

*Article 49**Control Measures*

1. Each member exporting cocoa shall require the presentation of a valid certificate of contribution or other authorized Council control document before permitting the shipment of cocoa from its customs territory. Each member importing cocoa shall require the presentation of a valid certificate of contribution or other authorized Council control document before permitting the import of any cocoa into its customs territory whether from a member or a non-member.

2. Certificates of contribution will not be required for cocoa exported under the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 32. The Council shall arrange to issue appropriate control documents to cover such shipments.

3. Certificates of contribution or other authorized Council control documents shall not be issued to cover shipments, in any period, of cocoa in excess of authorized exports for that period.

4. The Council shall by special vote adopt such rules as it considers necessary in respect of certificates of contribution and other authorized Council control documents.

5. For fine or flavour cocoa the Council shall make such rules as it considers necessary in respect of the simplification of the procedure for authorized Council control

*Artikel 48**Rapportering om import och export*

1. Enligt regler som rådet fastställer skall verkställande direktören föra statistik över medlemmarnas import och över importmedlemmarnas export.

2. I detta syfte, skall med sådana tidsmellanrum som rådet fastställer, varje medlem rapportera till verkställande direktören sin totala import och varje importmedlem rapportera sin totala export och lämna sådana andra uppgifter, som rådet föreskriver. Denna information skall offentliggöras vid slutet av varje månad.

3. Import som enligt avtalet inte avräknas mot exportkvoter skall noteras för sig.

*Artikel 49**Kontrollåtgärder*

1. Varje medlem som exporterar kakao skall fordra att ett giltigt bidragscertifikat eller annat av rådet godkänt kontrollokument visas upp innan utförsel av kakao från dess tullområde tillåts. Varje medlem som importerar kakao skall fordra att ett giltigt bidragscertifikat eller annat av rådet godkänt kontrollokument visas upp innan införsel av kakao till dess tullområde tillåts från medlem eller från land utanför avtalet.

2. Bidragscertifikat fordras inte för kakao som exporteras enligt bestämmelserna i moment 4 och 5 i artikel 32. Rådet skall utfärda lämpliga kontrollokument för dylika sändningar.

3. Bidragscertifikat eller andra av rådet godkända kontrollokument får inte utfärdas för sändningar, under någon period, av kakao utöver den för perioden godkända exporten.

4. Rådet skall med kvalificerad majoritet anta erforderliga regler i fråga om bidragscertifikat och andra av rådet godkända kontrollokument.

5. För fin eller aromatisk kakao skall rådet utfärda sådana regler som det finner erforderliga för förenkling av förfarandet beträffande av rådet godkända kontroll-

documents, taking into account all relevant factors.

## CHAPTER IX—PRODUCTION AND STOCKS

### Article 50

#### *Production and Stocks*

1. Members recognize the necessity of keeping production in reasonable balance with consumption, and shall co-operate with the Council in the attainment of this objective.

2. Each producing member may develop a programme to adjust its production, in order that the objective set forth in paragraph 1 may be attained. Each producing member concerned shall be responsible for the policies and procedures it applies to attain this objective.

3. The Council shall review annually the level of stocks held throughout the world and make any necessary recommendations based on this review.

4. At its first session, the Council shall take measures to develop a programme for the collection of information needed to establish, on a scientific basis, the world's current and potential productive capacity, as well as the world's current and potential consumption. Members shall facilitate the carrying out of this programme.

## CHAPTER X—EXPANSION OF CONSUMPTION

### Article 51

#### *Obstacles to the Expansion of Consumption*

1. Members recognize the importance of ensuring the greatest possible expansion of the cocoa economy and therefore of facilitating the expansion of cocoa consumption in relation to production so as to secure the best equilibrium in the long term between supply and demand, and in this connexion also recognize that it is important to bring about the gradual removal of all possible obstacles to such expansion.

2. The Council shall identify the specific problems related to the expansion of the

dokument med hänsynstagande till alla lämpliga faktorer.

## KAPITEL IX — PRODUKTION OCH LAGER

### Artikel 50

#### *Produktion och lager*

1. Medlemmarna erkänner behovet av att produktionen hålls i rimlig jämvikt med konsumtionen och skall samarbeta med rådet för att uppnå detta mål.

2. Varje producentmedlem kan utveckla ett program för att jämka sin produktion för att nå det i moment 1 uppställda målet. Varje producentmedlem ansvarar för den politik och det tillvägagångssätt den tillämpar för att nå detta mål.

3. Rådet skall årligen granska världslagren och avge de rekommendationer som föranleds av denna granskning.

4. Vid sitt första sammanträde skall rådet vidta åtgärder för att utarbeta ett program för att insamla den information som erfordras för att på vetenskaplig grundval fastställa såväl den nuvarande och möjliga produktionskapaciteten som den nuvarande och möjliga konsumtionen i världen. Medlemmarna skall underlätta genomförandet av detta program.

## KAPITEL X — ÖKNING AV KONSUMTIONEN

### Artikel 51

#### *Hinder för konsumtionsökning*

1. Medlemmarna erkänner betydelsen av att söka åstadkomma största möjliga ökning av kakaohandeln och att i detta syfte underlätta en ökning av kakaokonsumtionen i förhållande till produktionen för att trygga bästa jämvikt på lång sikt mellan tillgång och efterfrågan och erkänner också i detta sammanhang att det är viktigt att stegvis undanröja alla eventuella hinder för en sådan ökning.

2. Rådet skall klarlägga de särskilda problemen som hindrar den ökning av handeln

trade in and consumption of cocoa referred to in paragraph 1, and shall seek mutually acceptable practical measures designed to remove progressively such obstacles.

3. In view of the objectives stated above and the provisions of paragraph 2, members shall endeavour to apply measures to reduce progressively the obstacles to the expansion of consumption and as far as possible eliminate them, or to diminish substantially their impact.

4. The Council may, in order to further the purposes of this Article, make any recommendations to members and shall examine periodically, beginning at its first regular session in the second quota year, the results achieved.

5. Members shall inform the Council of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this Article.

#### *Article 52*

##### *Promotion of Consumption*

1. The Council may establish a committee whose aim shall be to stimulate the expansion of consumption of cocoa in both exporting and importing countries. The Council shall periodically review the work of the committee.

2. The cost of the promotion programme shall be met by contributions from exporting members. Importing members also contribute financially. Membership of the committee shall be limited to members contributing to the promotion programme.

3. The Committee shall seek the approval of a member before conducting a campaign in the territory of that member.

#### *Article 53*

##### *Cocoa Substitutes*

1. Members recognize that the use of substitutes may prejudice the expansion of cocoa consumption. In this regard they agree to establish regulations on cocoa products and chocolate or to adapt existing regulations, if necessary, so that the said regulations shall prohibit materials of non-cocoa origin from being used in place of cocoa to mislead the consumer.

med och konsumtionen av kakao som anges i moment 1 och skall söka ömsesidigt godtagbara praktiska lösningar för att fortgående undanröja dylika hinder.

3. Med hänsyn till nyss nämnda syften och bestämmelserna i moment 2 skall medlemmarna eftersträva att vidta åtgärder för att fortgående minska hindren för en konsumtionsökning och så långt möjligt avlägsna dem eller väsentligen minska deras verkan.

4. Rådet kan för att främja syftena i denna artikel avge rekommendationer till medlemmarna och skall med början vid sitt första ordinarie sammanträde under det andra kvotåret, periodiskt granska de uppnådda resultaten.

5. Medlemmarna skall informera rådet om alla åtgärder som vidtagits i syfte att genomföra bestämmelserna i denna artikel.

#### *Artikel 52*

##### *Främjande av konsumtionen*

1. Rådet kan upprätta en kommitté vars mål skall vara att stimulera ökningen av kakaokonsumtionen i såväl exportländer som importländer. Rådet skall periodiskt granska kommitténs arbete.

2. Kostnaderna för främjandeprogrammet skall bestridas genom bidrag från exportmedlemmarna. Importmedlemmarna kan också bidra finansiellt. Medlemskap i kommittén skall begränsas till medlemmar som bidrar till främjandeprogrammet.

3. Kommittén skall inhämta godkännande av medlem innan en kampanj genomförs inom medlemmens territorium.

#### *Artikel 53*

##### *Kakaosurrogat*

1. Medlemmarna erkänner att användningen av surrogat kan inverka negativt på ökningen av kakaokonsumtionen. Med hänsyn härtill är de överens om att fastställa bestämmelser angående kakaoprodukter och choklad eller att vid behov anpassa förekommande bestämmelser så att bestämmelserna förbjuder att produkter av annat ursprung än kakao används i stället för kakao i syfte att vilseleda konsumenten.

2. In preparing or reviewing regulations based on the principles in paragraph 1, members shall take fully into account the recommendations and decisions of competent international bodies such as the Council and the Codex Committee on Cocoa Products and Chocolate.

3. The Council may recommend to a member that it take any measures which the Council considers advisable for assuring the observance of the provisions of this Article.

4. The Executive Director shall present an annual report to the Council on the manner in which the provisions of this Article are being observed.

## CHAPTER XI—PROCESSED COCOA

### Article 54

#### *Processed Cocoa*

1. The needs of developing countries to broaden the base of their economics through, *inter alia*, industrialization and the export of manufactured products—including cocoa processing and the export of cocoa products and chocolate—are recognized. In this connexion, the need to avoid serious injury to the cocoa economy of importing and exporting members is also recognized.

2. If any member considers that there is a danger of injury to its interest in any of the above respects, that member may consult with the other member concerned with a view to reaching an understanding satisfactory to the parties concerned, failing which the member may report to the Council, which shall use its good offices in the matter to reach such understanding.

## CHAPTER XII—RELATIONS BETWEEN MEMBERS AND NON-MEMBERS

### Article 55

#### *Limitation of Imports from Non-Members*

1. Each member shall limit its annual imports of cocoa produced in non-member countries, other than imports of fine or

2. Vid utarbetande eller översyn av bestämmelserna grundade på principerna i moment 1 skall medlemmarna till fullo beakta rekommendationer och beslut av behöriga internationella organ såsom rådet och Stadgekommittén för kakaoprodukter och choklad.

3. Rådet kan rekommendera en medlem att vidta de åtgärder rådet anser tillrädliga för att säkerställa efterlevnaden av bestämmelserna i denna artikel.

4. Verkställande direktören skall för rådet framlägga en årsrapport om hur bestämmelserna i denna artikel iaktas.

## KAPITEL XI — BEARBETAD KAKAO

### Artikel 54

#### *Bearbetad kakao*

1. Utvecklingsländernas behov av att vidga grundvalen för sin ekonomi genom bl. a. industrialisering och export av färdigvaror — innefattande bearbetning av kakao och export av kakaoprodukter och choklad — erkänns. I detta sammanhang erkänns också behovet av att undvika allvarlig skada på importmedlemmarnas och exportmedlemmarnas kakaointressen.

2. Om någon medlem anser att det är risk för att dess intressen skadas i något avseende som nyss nämnts, kan medlemmen samråda med den andra berörda medlemmen i syfte att nå en för berörda parter tillfredsställande överenskommelse. Misslyckas detta kan medlemmen rapportera till rådet som skall erbjuda sina tjänster i frågan för att nå dylik överenskommelse.

## KAPITEL XII — FÖRHÅLLET MELLAN MEDLEMMAR OCH LÄNDER UTANFÖR AVTALET

### Artikel 55

#### *Begränsning av import från länder utanför avtalet*

1. Varje medlem skall begränsa sin årliga import av kakao producerad i länder utanför avtalet — med undantag för fin eller



flavour cocoa from exporting countries listed in Annex C, in accordance with the provisions of this Article.

2. Each member undertakes for each quota year:

a) not to permit the import of a total quantity of cocoa produced in non-member countries as a group which is in excess of the average quantity imported from them as a group in the three calendar years 1970, 1971 and 1972;

b) to reduce by half the quantity specified in a) when the indicator price falls below the minimum price, and to maintain this reduction until the level of quotas in effect reaches that provided for in paragraph 2 a) of Article 34.

3. The Council may by special vote suspend in whole or in part the limitations under paragraph 2. The limitations in paragraph 2 a) shall not in any event apply when the indicator price of cocoa is above the maximum price.

4. The limitations under paragraph 2 a) shall not apply to cocoa purchased under *bona fide* contracts concluded when the indicator price was above the maximum price, nor those in 2 b) to cocoa purchased under *bona fide* contracts concluded before the indicator price fell below the minimum price. In such cases the reductions shall subject to the provisions of paragraph 2 b) be applied in the following quota year unless the Council decides to waive the reductions or to apply them in a subsequent quota year.

5. Members shall inform the Council regularly of the quantities of cocoa imported by them from non-members or exported by them to non-members.

6. Any imports by a member from non-members in excess of the quantity which it is permitted to import under this Article shall be deducted from the quantity which such member would otherwise be permitted to import in the next quota year, unless the Council decides otherwise.

7. If a member on more than one occasion fails to comply with the provisions of this Article, the Council may by special vote suspend both its voting rights in the

aromatisk kakao från exportländer förtecknade i bilaga C — enligt bestämmelserna i denna artikel.

2. Varje medlem åtar sig för varje kvotår:

a) att inte tillåta större import av kakao producerad i länder utanför avtalet än som motsvarar genomsnittsimporten från dessa länder under kalenderåren 1970, 1971 och 1972;

b) att med hälften minska den i punkt a) angivna kvantiteten när indikatorpriset faller under minimipriset och att vidmakthålla denna minskning till dess gällande kvoter uppgår till den kvantitet som fastställts i moment 2 a) i artikel 34.

3. Rådet kan med kvalificerad majoritet helt eller delvis upphäva begränsningarna enligt moment 2. Begränsningarna i moment 2 a) skall under inga förhållanden gälla när indikatorpriset överstiger maximipriset.

4. Begränsningarna i moment 2 a) skall inte gälla för kakao som inköpts enligt bona fide kontrakt som slutits när indikatorpriset översteg maximipriset. Inte heller skall begränsningarna i moment 2 b) gälla för kakao som inköpts enligt bona fide kontrakt som slutits innan indikatorpriset föll under minimipriset. I dylika fall skall minskningarna enligt bestämmelserna i moment 2 b) gälla under följande kvotår såvida inte rådet beslutar att ge dispens för minskningar eller att tillämpa dem under ett följande kvotår.

5. Medlemmarna skall regelbundet informera rådet om de kvantiteter som importerats från eller har exporterats till länder utanför avtalet.

6. All import från länder utanför avtalet utöver den kvantitet som är tillåten enligt denna artikel skall, såvida inte rådet beslutar annorlunda, frändras den kvantitet som medlemmen skulle ha fått införa under nästföljande kvotår.

7. Om en medlem vid mer än ett tillfälle inte uppfyller bestämmelserna i denna artikel, kan rådet med kvalificerad majoritet upphäva medlemmens rösträtt i rådet och

Council and its right to vote or to have its votes cast in the Executive Committee.

8. The obligations set out in this Article shall not prejudice conflicting bilateral or multilateral obligations assumed by members with respect to non-members before the entry into force of this Agreement, provided that any member which has assumed such conflicting obligations shall fulfil them in such a way as to attenuate as much as possible the conflict between those obligations and the obligations set out in this Article, that it shall take steps as promptly as possible to reconcile those obligations and the provisions of this Article, and that it shall describe to the Council in detail the nature of those obligations and the steps it has taken to attenuate or eliminate the conflict.

#### *Article 56*

##### *Commercial Transactions with Non-Members*

1. Exporting members undertake not to sell cocoa to non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing members, taking into account normal trade practices.

2. Importing members undertake not to buy cocoa from non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to accept at the same time from exporting members, taking into account normal trade practices.

3. The Council shall periodically review the operation of paragraphs 1 and 2 and may require members to supply appropriate information in accordance with Article 57.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 8 of Article 55, any member which has reason to believe that another member has not fulfilled the obligation under paragraph 1 or 2 may so inform the Executive Director and call for consultations under Article 61, or refer the matter to the Council under Article 63.

rätt att rösta eller överlåta rösterna i styrelsen.

8. De åtaganden som angetts i denna artikel skall inte inverka på däremot stridande bilaterala eller multilaterala åtaganden som gjorts av medlemmar gentemot länder utanför avtalet före detta avtals ikraftträdande. Detta gäller under förutsättning att medlem som gjort dylika åtaganden fullgör dem på ett sådant sätt att motsatsförhållandet mellan dessa och de åtaganden som angetts i denna artikel i största möjliga utsträckning dämpas och att medlemmen snarast möjligt vidtar åtgärder för att få dessa åtaganden i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel. Dessutom skall medlemmen för rådet i detalj beskriva innebörden av dessa åtaganden och de åtgärder som vidtagits för att dämpa eller upphäva motsatsförhållandet.

#### *Artikel 56*

##### *Kommersiella förbindelser med länder utanför avtalet*

1. Exportmedlemmarna förbinder sig att inte sälja kakao till länder utanför avtalet på villkor som är kommersiellt förmånligare än dem de är beredda att under hänsynstagande till normalt handelsbruk samtidigt erbjuda importmedlemmar.

2. Importmedlemmarna förbinder sig att inte köpa kakao från länder utanför avtalet på villkor som är kommersiellt förmånligare än dem de är beredda att under hänsynstagande till normalt handelsbruk samtidigt godkänna från exportmedlemmar.

3. Rådet skall periodiskt granska tillämpningen av moment 1 och 2 och kan anmoda medlemsländer att lämna erforderlig information i enlighet med artikel 57.

4. Utan hinder av bestämmelserna i moment 8 i artikel 55, kan varje medlem som inte uppfyllt åtagandena enligt moment 1 och 2 informera verkställande direktören härom och begära samråd enligt artikel 61 eller hänskjuta ärendet till rådet enligt artikel 63.

## CHAPTER XIII—INFORMATION AND STUDIES

### Article 57

#### Information

1. The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

a) statistical information on world production, sales, prices, exports and imports, consumption and stocks of cocoa; and

b) in so far as is considered appropriate, technical information on the cultivation, processing and utilization of cocoa.

2. In addition to information which members are required to furnish under other Articles of this Agreement, the Council may require members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular reports on policies for production and consumption, sales, prices, exports and imports, stocks and taxation.

3. If a member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

4. The Council shall at appropriate times but not less than twice a year publish estimates of production of cocoa beans and grindings for the current quota year.

### Article 58

#### Studies

The Council shall, to the extent it considers necessary, promote studies of the economics of cocoa production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and consumption of cocoa, the opportunities for expansion of cocoa consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of

## KAPITEL XIII — UPPLYSNINGS- VERKSAMHET OCH UNDERSÖKNINGAR

### Artikel 57

#### Upplysningsverksamhet

1. Organisationen skall vara centrum för insamling, utbyte och publicering av:

a) statistiska uppgifter om produktion, försäljning, priser, export och import, konsumtion och lager rörande kakao i världen; samt

b) i den utsträckning det anses lämpligt, tekniska uppgifter om odling, bearbetning och användning av kakao.

2. Förutom den information som medlemmarna skall tillhandahålla enligt andra artiklar i avtalet kan rådet anmoda medlemmarna att lämna för rådets verksamhet erforderliga uppgifter såsom periodiska rapporter om åtgärder avseende produktion och konsumtion, försäljning, priser, export och import, lagring och beskattning.

3. Om en medlem försummar eller har svårt för att inom rimlig tid lämna de statistiska och övriga uppgifter som erfordras för organisationens verksamhet, kan rådet anmoda medlemmen att lämna en förklaring. Om tekniskt bistånd är erforderligt i sammanhanget kan rådet vidta nödvändiga åtgärder.

4. Rådet skall vid lämpliga tidpunkter, men minst två gånger årligen, publicera en uppskattning över produktionen av kakao-bönor och omfattningen av malningen för det innevarande kvotåret.

### Artikel 58

#### Undersökningar

Rådet skall i den omfattning det finner erforderligt främja ekonomiska undersökningar angående produktionen och distributionen av kakao innefattande tendenser och förväntad utveckling, verkningar av statliga åtgärder i exportländer och importländer på produktionen och konsumtionen av kakao, möjligheterna till ökning av konsumtionen inom traditionella och eventuella nya användningsområden samt effekterna av verk-

this Agreement on exporters and importers of cocoa, including their terms of trade, and may submit recommendations to members on the subject of these studies. The Council may also decide to promote scientific research in specific areas of production, manufacture and consumption. In the promotion of these studies and research, the Council may co-operate with international organizations and research institutions in member countries.

#### Article 59

##### Annual Review

The Council shall, as soon as practicable after the end of each quota year, review the operation of this Agreement and the performance of members in conforming to the principles and promoting the objectives thereof. It may then make recommendations to members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

### CHAPTER XIV—RELIEF FROM OBLIGATIONS IN EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

#### Article 60

##### Relief from Obligations in Exceptional Circumstances

1. The Council may, by special vote, relieve a member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure*, or international obligations under the Charter of the United Nations for territories administered under the trusteeship system.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the member is relieved of the obligation.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, the Council shall not grant relief to a member in respect of:

a) the obligation under Article 24 to pay contributions, or the consequences of a failure to pay them;

b) any export quota or other limitation on exports, if the quota or other limitation has already been exceeded;

samheten inom ramen för avtalet för exportörer och importörer av kakao, innefattande deras handelsvillkor, och rådet kan till medlemmarna avge rekommendationer om innehållet i dessa undersökningar. Rådet kan också besluta att stödja vetenskaplig forskning i speciella avseenden rörande produktion, tillverkning och konsumtion. För att främja dessa undersökningar och denna forskning kan rådet samarbeta med internationella organisationer och forskningsinstitut i medlemsländerna.

#### Artikel 59

##### Årlig översyn

Rådet skall så snart som möjligt efter utgången av varje kvotår göra en översyn av verksamheten inom ramen för avtalet och hur medlemmarna följer dess principer och främjar avtalets syften. Rådet kan därefter avge rekommendationer till medlemmarna beträffande tillvägagångssätt för att förbättra verksamheten inom avtalet.

### KAPITEL XIV — BEFRIELSE FRÅN ÅTAGANDEN UNDER SÄRSKILDA FÖRHÅLLANDEN

#### Artikel 60

##### Befrielse från åtaganden under särskilda förhållanden

1. Rådet kan med kvalificerad majoritet befria en medlem från en förpliktelse med anledning av särskilda eller kritiska förhållanden, *force majeure* eller internationella åtaganden enligt Förenta nationernas stadga för territorier som lyder under förvaltar-skapssystemet.

2. Då rådet enligt moment 1, befriar en medlem från åtagande skall det uttryckligen ange på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från åtagandet.

3. Oavsett föregående bestämmelser i denna artikel får dock rådet inte befria en medlem från åtaganden i fråga om:

a) skyldighet enligt artikel 24 att erlagga bidrag, eller följderna av försummelse att erlagga dessa bidrag;

b) exportkvot eller annan begränsning av exporten om kvoten eller begränsningen redan överskridits;

c) the obligation to require payment of any contribution charged under Article 39.

## CHAPTER XV—CONSULTATIONS, DISPUTE AND COMPLAINTS

### Article 61

#### Consultations

Each member shall accord sympathetic consideration to any representations made to it by another member concerning the interpretation or application of this Agreement and shall afford adequate opportunity for consultations. In the course of such consultations, on the request of either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an appropriate conciliation procedure. The costs of such procedure shall not be chargeable to the Organization. If such procedure leads to a solution, this shall be reported to the Executive Director. If no solution is reached, the matter may, at the request of either party, be referred to the Council in accordance with Article 62.

### Article 62

#### Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by the parties to the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. When a dispute has been referred to the Council under paragraph 1, and has been discussed, a majority of members, or members holding not less than one third of the total votes, may require the Council, before giving its decision, to seek the opinion on the issues in dispute of an *ad hoc* advisory panel to be constituted as described in paragraph 3.

3. a) unless the Council unanimously decides otherwise, the *ad hoc* advisory panel shall consist of:

- i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

c) skyldighet att betala avgifter eller bidrag enligt artikel 39.

## KAPITEL XV — SAMRÅD, TVISTER OCH KLAGOMÅL

### Artikel 61

#### Samråd

Varje medlem skall skänka välvilligt beaktande åt alla framställningar, som görs av annan medlem beträffande tolkningen eller tillämpningen av avtalet samt bereda vederbörligt tillfälle till samråd. Vid sådant samråd skall verkställande direktören på endera partens begäran och med samtycke av den andra parten fastställa ett lämpligt förlikningsförfarande. Kostnaderna för ett dylikt förfarande skall ej åvila organisationen. Om dylikt förfarande leder till en lösning av problemet skall rapport lämnas till verkställande direktören. Om ärendet ej avklaras kan det på begäran av endera parten hänskjutas till rådet i enlighet med artikel 62.

### Artikel 62

#### Tvister

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet, som inte biläggs av de tvistande parterna, skall på begäran av endera av de tvistande parterna hänskjutas till rådet för avgörande.

2. När en tvist hänskjutits till rådet enligt moment 1 och därefter behandlats, kan en majoritet av medlemmarna eller en grupp medlemmar, som innehar minst en tredjedel av totala antalet röster, begära att rådet före det beslut fattas skall infordra yttrande beträffande de omtvistade frågorna av en för ändamålet upprättad rådgivande nämnd med den sammansättning som beskrivs i moment 3.

3. a) såvida inte rådet enhälligt beslutar annorlunda skall den rådgivande nämnden bestå av:

- i) två personer varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som är föremål för tvist, och den andra skall vara erfaren jurist, båda utsedda av exportmedlemmarna;

ii) two such persons nominated by the importing members; and

iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under i) and ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

b) nationals of members shall not be ineligible to serve on the *ad hoc* advisory panel;

c) persons appointed to the *ad hoc* advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government;

d) the costs of the *ad hoc* advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the *ad hoc* advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

#### Article 63

##### *Complaints and Action by the Council*

1. Any complaint that any member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which shall consider it and make a decision on the matter.

2. Any finding by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall be made by a simple distributed majority vote and shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as a result of a complaint or otherwise, finds that a member is in breach of its obligations under this Agreement it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other Articles of this Agreement, including Article 73, by special vote:

a) suspend that member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and

b) if it considers necessary, suspend additional rights of such member, including that of being eligible for, or of holding, office in the Council or in any of its committees until it has fulfilled its obligations.

4. A member whose voting rights are suspended under paragraph 3 shall remain liable for its financial and other obligations under this Agreement.

ii) två sådana personer, utsedda av importmedlemmarna; och

iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt i) och ii) eller, om dessa inte kan enas, av ordföranden i rådet.

b) medborgare i medlemsländer som skall kunna tjänstgöra i den rådgivande nämnden;

c) de som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden skall handla i sin personliga egenkap och utan instruktioner från någon regering;

d) kostnaderna för den rådgivande nämnden skall bestridas av organisationen.

4. Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därtill skall underställas rådet som, efter att ha övervägt alla uppgifter av betydelse, skall avgöra tvisten.

#### Artikel 63

##### *Klagomål och rådets åtgärder*

1. Varje klagomål om att medlem inte fullgjort sina åtaganden enligt avtalet, skall, på begäran av det land som framställer klagomålet, hänskjutas till rådet för överväganden och beslut i frågan.

2. Rådets konstaterande att medlem brutit mot sina åligganden enligt avtalet skall ske med fördelad enkel majoritet varvid försummelsens art klart skall anges.

3. Närhelst rådet genom ett klagomål eller på annat sätt finner, att en medlem inte fullgjort sina åtaganden enligt avtalet, kan rådet med kvalificerad majoritet utan att hindra att sådana andra åtgärder som särskilt angetts i andra artiklar i avtalet, innefattande artikel 73, jämväl kan ifrågakomma:

a) upphäva medlemmens rösträtt i rådet och i styrelsen; och

b) om det finner det nödvändigt, upphäva medlemmens andra rättigheter inklusive rätten att kunna väljas till eller tjänstgöra i rådet eller någon av dess kommittéer till dess medlemmen har fullgjort sina åtaganden.

4. Medlem för vilken rösträtten upphävts enligt moment 3 är skyldig fullgöra sina finansiella och andra åtaganden enligt avtalet.

## CHAPTER XVI—FAIR LABOUR STANDARDS

*Article 64**Fair Labour Standards*

Members declare that, in order to raise the levels of living of populations and provide full employment, they will endeavour to maintain fair labour standards and working conditions in the various branches of cocoa production in the countries concerned, consistent with their stage of development, as regards both agricultural and industrial workers employed therein.

## CHAPTER XVII—FINAL PROVISIONS

*Article 65**Signature*

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 10 November 1975 until and including 31 August 1976 by parties to the International Cocoa Agreement, 1972 and Governments invited to the United Nations Cocoa Conference, 1975.

*Article 66**Ratification, Acceptance, Approval*

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 30 September 1976; provided, however, that the Council may grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, indicate whether it is an exporting member or an importing member.

## KAPITEL XVI — RÄTTVISA ARBETSNORMER

*Artikel 64**Rättvisa arbetsnormer*

I syfte att höja folkens levnadsstandard och skapa full sysselsättning tillkännager medlemmarna sin avsikt att sträva efter att iakttä rättvisa arbetsnormer och arbetsvillkor i olika branscher inom kakaoproduktionen i berörda länder, i överensstämmelse med deras grad av utveckling, vad beträffar både jordbruks- och industriarbetare.

## KAPITEL XVII — AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

*Artikel 65**Undertecknande*

Avtalet skall stå öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från och med den 10 november 1975 till och med den 31 augusti 1976 för alla avtalslutande parter i 1972 års internationella kakaonavtal och för regeringar som inbjudits till Förenta nationernas kakaokonferens 1975.

*Artikel 66**Ratifikation och godkännande*

1. Avtalet skall vara beroende av ratifikation eller godkännande av signatärmakternas regeringar i överensstämmelse med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

2. Instrument rörande ratifikation eller godkännande skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare senast den 30 september 1976; dock kan rådet besluta om förlängd tid för signatärmakt som inte är i stånd att deponera sina instrument före nämnda datum.

3. Varje regering som deponerar instrument rörande ratifikation eller godkännande skall vid tidpunkten härför ange huruvida den är exportmedlem eller importmedlem.

*Article 67**Accession*

1. This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States<sup>1</sup> upon conditions established by the Council.

2. The Council of the International Cocoa Agreement, 1972 may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1, subject to confirmation by the Council of this Agreement and the Government concerned.

3. If the Government is the Government of an exporting country which is not listed in Annex A or Annex C, the Council shall, as appropriate, determine in accordance with Article 30 a basic quota for that country, which country shall be deemed to be listed in Annex A.

4. Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

*Article 68**Notification of Provisional Application*

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government for which the Council has established conditions for accession, but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the Secretary-General of the United Nations that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with Article 69 or, if it is already in force, at a specified date. Each Government giving such notification shall at that time state whether it will be an exporting member or an importing member.

<sup>1</sup> At its seventh plenary meeting on 20 October 1975, the United Nations Cocoa Conference, 1975 adopted the following understanding recommended by its Administrative and Legal Committee:

In accordance with its terms, this Agreement will be open to accession by the Governments of all States, and the Secretary-General of the United Nations will act as depositary. It is the understanding of the Conference that the Secretary-General, in discharging his functions as depositary of an agreement with an "All-States" clause, will follow the practice of the General Assembly of the United Nations in implementing such a clause and, whenever advisable, will request the opinion of the General Assembly before receiving an instrument of accession.

*Artikel 67**Anslutning*

1. Till detta avtal skall regeringar i alla stater<sup>1</sup> kunna ansluta sig på villkor som fastställs av rådet.

2. Rådet inom 1972 års internationella kakaoavtal kan, i avvaktan på detta avtals ikraftträdande, fastställa de villkor som refereras till i moment 1; dock skall rådet inom detta avtal och den berörda regeringen bekräfta beslutet.

3. Om regeringen är regering i ett exportland som inte är upptaget i förteckningen i bilaga A eller C, skall rådet vid behov och i enlighet med artikel 30 fastställa en baskvot för ifrågavarande land, som därmed skall anses vara upptaget i förteckningen i bilaga A.

4. Anslutningen får verkan när instrument om anslutning deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

*Artikel 68**Meddelande om provisorisk tillämpning*

1. Signatärmakt som avser att ratificera eller godkänna detta avtal eller regering för vilken rådet har fastställt villkor för anslutning, men som inte varit i stånd att deponera sina instrument, kan, vid vilken tidpunkt som helst, meddela Förenta nationernas generalsekreterare att den skall tillämpa detta avtal provisoriskt antingen då det träder i kraft enligt artikel 69 eller, om det redan trätt i kraft, vid närmare angiven tidpunkt. Varje regering som avger ett sådant meddelande skall i samband därmed uppge om den skall vara export- eller importmedlem.

<sup>1</sup> Vid sitt sjunde plenarmöte den 20 oktober 1975 antog Förenta nationernas kakaokonferens följande överenskommelse, som rekommenderats av konferensens administrativa och juridiska kommitté:

I enlighet med bestämmelserna i detta avtal skall det vara öppet för anslutning av regeringar i alla stater och deponeringen skall ske hos Förenta nationernas generalsekreterare. Det är konferensens uppfattning att generalsekreteraren vid fullgörandet av sina funktioner som depositarie för ett avtal med en "alla-stater" klausul kommer att följa praxis inom Förenta nationernas generalförsamling vid tillämpningen av en sådan klausul och, där detta är rådligt, begära generalförsamlingens uppfattning före mottagandet av ett anslutningsinstrument.



2. A Government which has notified under paragraph 1 that it will apply this Agreement either when it enters into force or at a specified date shall, from that time, be a provisional member. It shall remain a provisional member until the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### *Article 69*

##### *Entry into Force*

1. This Agreement shall enter definitively into force on 1 October 1976, if by that date Governments representing at least five exporting countries having at least 80 per cent of the basic quotas as set out in Annex F and Governments representing importing countries having at least 70 per cent of total imports as set out in Annex D have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations. If this Agreement has not definitively entered into force in accordance with the preceding sentence, it shall do so whenever these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 October 1976 in accordance with paragraph 1 it shall enter into force provisionally on 1 October 1976, if by that date Governments representing at least five exporting countries having at least 80 per cent of the basic quotas as set out in Annex F and Governments representing importing countries having at least 70 per cent of total imports as set out in Annex D have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the Secretary-General of the United Nations that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or 2 have not been met on 1 October 1976, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified him that they will apply this Agree-

2. Regering som enligt moment 1 har meddelat att den skall tillämpa detta avtal antingen då det träder i kraft eller vid ett specificerat datum skall från och med den dagen vara provisorisk medlem. Den skall förbli provisorisk medlem fram till den dag då den deponerar instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning.

#### *Artikel 69*

##### *Ikraftträdande*

1. Avtalet skall träda i kraft slutgiltigt den 1 oktober 1976 om vid denna tidpunkt regeringar representerande minst fem exportländer med minst 80 procent av de baskvoter, som angetts i bilaga F, och regeringar representerande importländer med minst 70 procent av den totala import, som angetts i bilaga D, deponerat sina instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning hos Förenta nationernas generalsekreterare. Om detta avtal inte slutgiltigt har trätt i kraft i enlighet med det ovan sagda, skall det slutgiltigt träda i kraft närhelst dessa procentuella krav är tillgodosedda genom deponering av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning.

2. Om detta avtal inte slutgiltigt trätt i kraft den 1 oktober 1976 i enlighet med moment 1, skall det provisoriskt träda i kraft den 1 oktober 1976 om regeringar representerande fem exportländer med minst 80 % av de baskvoter som angetts i bilaga F och regeringar representerande importländer med minst 70 % av den totala import, som angetts i bilaga D, vid denna tidpunkt har deponerat sina instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller har meddelat Förenta nationernas generalsekreterare att de skall tillämpa detta avtal provisoriskt när det träder i kraft.

3. Om kraven för ikraftträdande enligt moment 1 eller 2 inte uppfylls den 1 oktober 1976 skall Förenta nationernas generalsekreterare så tidigt som möjligt efter den 1 oktober 1976 inbjuda de regeringar, som deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller har meddelat honom att de skall tillämpa avtalet provisoriskt, till sammanträde för att besluta

ment provisionally, to meet to decide whether to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no decision is reached at this meeting, the Secretary-General may convene such further meetings as he considers appropriate.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally under paragraph 2 or 3, Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, as well as those Governments that have notified the Secretary-General of the United Nations that they will apply this Agreement provisionally, shall be provisional members.

5. While this Agreement is in force provisionally, the Governments participating shall make the necessary arrangements to review the situation and decide whether this Agreement shall definitively enter into force among themselves, continue provisionally in force, or terminate.

#### *Article 70*

##### *Reservations*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

#### *Article 71*

##### *Territorial Application*

1. A Government may at the time of signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall extend to any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible, and this Agreement shall extend to the territories named therein from the date of such notification, or from the date on which this Agreement enters into force for that Government, whichever is the later.

2. Any Contracting Party which desires to exercise its rights under Article 3 in respect of any of the territories for whose international relations it is for the time being ultimately responsible may do so by making

om ett provisoriskt eller slutgiltigt ikraftträdande av avtalet helt eller delvis dem emellan. Om beslut ej fattas vid detta sammanträde kan generalsekreteraren sammankalla ytterligare sådana möten om han finner det lämpligt.

4. Under den period avtalet är i kraft provisoriskt enligt moment 2 och 3, skall de regeringar som deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, liksom de regeringar, som angett att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt, vara provisoriska medlemmar av avtalet.

5. Medan avtalet är i kraft provisoriskt skall deltagande regeringar vidta erforderliga åtgärder för att granska läget och besluta om avtalet skall träda i kraft slutgiltigt dem emellan, fortsätta att vara i kraft provisoriskt eller upphöra.

#### *Artikel 70*

##### *Reservationer*

Reservationer får ej göras beträffande någon av avtalets bestämmelser.

#### *Artikel 71*

##### *Territoriell tillämpning*

1. En regering kan vid undertecknandet eller deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller vid senare tidpunkt genom meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att avtalet skall gälla även ett eller flera områden för vilkas internationella förbindelser regeringen vid tillfället är i sista hand ansvarig. Avtalet skall då gälla för de i detta angivna områdena, från och med tidpunkten för meddelandet eller från och med den tidpunkt avtalet träder i kraft för ifrågavarande regering, beroende på vilketdera som senast inträffar.

2. Varje avtalslutande part, som önskar utöva sina rättigheter enligt artikel 3 i fråga om ett eller flera av de områden för vilkas internationella förbindelser regeringen vid tillfället är i sista hand ansvarig, kan göra

a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time. If the territory which becomes a separate member is an exporting member and is not listed in Annex A or Annex C the Council shall, as appropriate, establish a basic quota for that territory, which territory shall be deemed to be listed in Annex A.

3. Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph 1 may at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Agreement shall cease to extend to the territory named in the notification, and this Agreement shall cease to extend to such territory from the date of such notification.

4. When a territory to which this Agreement has been extended under paragraph 1 subsequently attains independent, the Government of that territory may, within 90 days after the attainment of independence, declare by notification to the Secretary-General of the United Nations that it has assumed the rights and obligations of a Contracting Party to this Agreement. It shall, as from the date of such notification, be a Contracting Party to this Agreement. If such Party is an exporting member and is not listed in Annex A or Annex C the Council shall, as appropriate, establish a basic quota for that Party, which Party shall be deemed to be listed in Annex A.

5. The Government of a new State which intends to make a notification under paragraph 4 but which has not yet been able to complete the procedure necessary to enable it to do so may notify the Secretary-General of the United Nations that it will apply this Agreement provisionally. Such a Government shall be a provisional member until it makes its notification under the preceding paragraph or until the expiry of the 90-day period referred to therein, whichever is earlier.

#### *Article 72*

##### *Voluntary Withdrawal*

At any time after the entry into force of this Agreement, any member may with-

detta genom att meddela Förenta nationernas generalsekreterare härom antingen vid tidpunkten för deponeringen av instrument rörande ratifikation, godkännande eller avslutning eller vid någon senare tidpunkt. Om området, som blir enskild medlem, är en exportmedlem, som ej förtecknats i bilaga A eller bilaga C, skall rådet, om så är lämpligt, fastställa en baskvot som skall anses vara förtecknad i bilaga A.

3. Varje avtalslutande part, som har avgett en förklaring enligt moment 1, kan när som helst därefter genom meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att avtalet skall upphöra att gälla i underrättelsen angett område. Avtalet skall då upphöra att gälla detta område från och med tidpunkten för meddelandet.

4. När ett område, för vilket avtalet gäller enligt moment 1, senare blivit självständigt, kan regeringen för detta område inom 90 dagar efter det att självständigheten erhållits genom meddelande till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att den har iklätt sig en avtalslutande parts rättigheter och förpliktelser. Från och med tidpunkten för meddelandet är regeringen part i avtalet. Om sådan part är exportmedlem och inte har förtecknats i bilaga A eller bilaga C skall rådet på lämpligt sätt för parten fastställa en baskvot som skall anses förtecknad i bilaga A.

5. Regering i en ny stat som ämnar avge meddelande enligt moment 4, men som inte varit i stånd att slutföra den härför nödvändiga proceduren, kan meddela Förenta nationernas generalsekreterare att den skall tilllämpa detta avtal provisoriskt. Sådan regering skall vara provisorisk medlem tills dess den avger meddelande enligt tidigare moment eller tills den däri refererade 90-dagars perioden är till ända, vilket som inträffar tidigast.

#### *Artikel 72*

##### *Utträde*

När som helst efter avtalets ikraftträdande kan en medlem genom skriftlig anmälan

draw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the Secretary-General of the United Nations.

#### *Article 73*

##### *Exclusion*

If the Council finds, under paragraph 3 of Article 63, that any member is in breach of its obligations under this Agreement, it may by special vote exclude such member from the Organization. The Council shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations of any such exclusion. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Organization and, if such member is a Contracting Party, a Party to this Agreement.

#### *Article 74*

##### *Settlements of Accounts with Withdrawing or Excluded Members*

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded member, and such member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective; provided, however, that in case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently cease to participate in this Agreement under the provisions of paragraph 2 of Article 76, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. A member which has withdrawn or been excluded from, or has otherwise ceased to participate in, this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

till Förenta nationernas generalsekreterare frånträda avtalet. Utträdet skall träda i kraft 90 dagar efter det att anmälan mottagits av Förenta nationernas generalsekreterare.

#### *Artikel 73*

##### *Uteslutning*

Om rådet enligt moment 3 i artikel 63 finner att medlem inte fullgjort sina åtaganden enligt avtalet och därtill anser att dylik försummelse avsevärt skadar den i avtalet förutsedda verksamheten, kan rådet med kvalificerad majoritet utesluta medlemmen ur organisationen. Rådet skall omedelbart underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om uteslutningen. 90 dagar från tidpunkten för rådets beslut skall medlemmen upphöra att tillhöra organisationen och om medlemmen är en avtalslutande part, att vara part i avtalet.

#### *Artikel 74*

##### *Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar*

1. Rådet skall fastställa avräkning med frånträdande eller utesluten medlem. Organisationen skall behålla alla av den frånträdande eller uteslutna medlemmen inbetalda belopp, och medlemmen i fråga är pliktig att inbetala samtliga de belopp, som den är skyldig organisationen vid den tidpunkt, då utträdet eller uteslutningen träder i kraft; dock att rådet kan besluta om den avräkning, som den finner skälig för en avtalslutande part, vilken ej kan godta en ändring av avtalet och av denna anledning upphör att delta i avtalets tillämpning enligt bestämmelserna i moment 2 i artikel 76.

2. Medlem som frånträtt eller uteslutits ur avtalet eller på annat sätt upphört att delta i avtalets tillämpning har ej rätt till någon del av behållningen efter avveckling eller till organisationens övriga tillgångar. Ej heller skall medlemmen belastas med någon del av organisationens eventuella underskott då avtalet upphör.

*Article 75**Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force until the end of the third full quota year after its entry into force, unless extended under paragraph 2, 4 or 5 or terminated earlier under paragraph 6.

2. Before the end of the third quota year referred to in paragraph 1, the Council may by special vote decide that this Agreement be renegotiated or be extended for two further quota years.

3. If, in accordance with paragraph 2, this Agreement has been extended for two further quota years, the Council, before the end of the fifth quota year, may, by special vote, decide that this Agreement be renegotiated.

4. If, before the end of the third quota year referred to in paragraph 1, negotiations for a new agreement to replace this Agreement have not yet been concluded, the Council may, by special vote, extend this Agreement for a further period not exceeding two quota years. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension.

5. If, before the end of the third quota year referred to in paragraph 1, a new agreement to replace this Agreement has been negotiated, and has been signed by sufficient Governments to bring it into force after ratification, acceptance or approval, but the new agreement has not provisionally or definitively entered into force, this Agreement shall be extended until the provisional or definite entry into force of the new agreement, provided that this extension shall not exceed two quota years. The Council shall notify the Secretary-General of the United Nations of any such extension.

6. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide, provided that the obligations of members under Article 39 shall continue until the financial liabilities relating to the buffer stock have been discharged or until the end of the third quota year after the entry into force of this Agreement, whichever is the earlier. The Council shall notify the Sec-

*Artikel 75**Avtalets varaktighet och hävande*

1. Avtalet skall vara i kraft till slutet av det tredje hela kvotåret efter ikraftträdandet såvida det inte förlängs enligt moment 2, 4 eller 5 eller dessförinnan hävs enligt moment 6.

2. Rådet kan före utgången av i moment 1 omnämnda tredje kvotåret med kvalificerad majoritet besluta att förhandlingar om nytt avtal skall äga rum eller att avtalet skall förlängas med ytterligare två kvotår.

3. Om detta avtal enligt moment 2 har förlängts med ytterligare två kvotår, kan rådet, före utgången av det femte kvotåret och med kvalificerad majoritet, besluta att detta avtal skall omförhandlas.

4. Om förhandlingar om ett nytt avtal som ersättning för detta avtal ännu ej avslutats före utgången av det i moment 1 omnämnda tredje kvotåret, kan rådet med kvalificerad majoritet förlänga avtalet ytterligare dock med högst två kvotår. Rådet skall underrätta Förenta nationernas generalsekreterare om sådan förlängning.

5. Om förhandlingar om nytt avtal som ersättning för detta avtal avslutats och under tecknats före utgången av det i moment 1 omnämnda tredje kvotåret av ett tillräckligt antal regeringar för att sätta det i kraft efter ratifikation eller godkännande, men det nya avtalet inte trätt i kraft provisoriskt eller slutgiltigt, skall detta avtal förlängas till dess det nya avtalet trätt i kraft provisoriskt eller slutgiltigt, dock att förlängningen inte skall överskrida två kvotår. Rådet skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare om dylik förlängning.

6. Rådet kan när som helst med kvalificerad majoritet besluta att häva detta avtal. Dyligt upphävande skall gälla från tidpunkt som rådet bestämmer, dock att medlemmarnas åligganden enligt artikel 39 skall fortsätta att gälla till dess de finansiella åtagandena beträffande buffertlagret fullgjorts eller till slutet av det tredje kvotåret efter ikraftträdandet, beroende på vilketdera som inträffar tidigast. Rådet skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare om dy-

retary-General of the United Nations of any such decision.

7. Notwithstanding termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts, and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

#### Article 76

##### Amendments

1. The Council may by special vote recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The Council may fix a time after which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the Secretary General of the United Nations has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting members holding at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing members holding at least 85 per cent of the votes of the importing members, or on such later date as the Council by special vote may have determined. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of its acceptance of the Amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the Secretary-General with the information necessary to determine whether the notification of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in this Agreement, unless any such member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that acceptance could not be secured in time owing to

likt beslut.

7. Trots att avtalet hävts, skall rådet bestå så länge det är nödvändigt för att avveckla organisationen, avsluta dess räkenskaper och bestämma om dess tillgångar. Rådet skall under denna tid ha de befogenheter och uppgifter, som erfordras för dessa ändamål.

#### Artikel 76

##### Ändringar

1. Rådet kan med kvalificerad majoritet rekommendera de avtalslutande parterna en ändring av avtalet. Rådet kan fastställa en tid efter vilken varje avtalslutande part skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare om dess godkännande av ändringen. Ändringen skall träda i kraft 100 dagar efter det att Förenta nationernas generalsekreterare mottagit meddelanden om godkännande från avtalslutande parter representerande minst 75 procent av exportländerna med minst 85 procent av exportmedlemmarnas röster och från avtalslutande parter representerande minst 75 procent av importländerna med minst 85 procent av importländernas röster eller vid den senare tidpunkt som rådet med kvalificerad majoritet kan ha fastställt. Rådet kan fastställa en tidsram inom vilken varje avtalslutande part skall meddela Förenta nationernas generalsekreterare att den godkänt ändringen. Om ändringen inte trätt i kraft inom denna tid skall den betraktas som återtagen. Rådet skall förse generalsekreteraren med de uppgifter som är nödvändiga för att fastställa huruvida mottagna meddelanden om godkännande är tillräckliga för att ändringen skall träda i kraft.

2. Varje medlem för vilken meddelande om godkännande av ändringen ej gjorts vid den tidpunkt då dylik ändring träder i kraft skall från den tidpunkten upphöra att delta i tillämpningen av avtalet, såvida ej medlemmen i fråga ger besked till rådet vid dess första sammanträde efter tidpunkten för ikraftträdandet av ändringen att godkännande inte kunnat ske i tid beroende på svå-

difficulties in completing its constitutional procedures, and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance until these difficulties have been overcome. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

#### Article 77

##### *Supplementary and Transitional Provisions*

1. This Agreement shall be considered as a continuation of the International Cocoa Agreement, 1972.

2. In order to facilitate the uninterrupted continuation of the International Cocoa Agreement, 1972:

a) all acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Cocoa Agreement, 1972, which are in effect on 30 September 1976 and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement;

b) all decisions required to be taken by the Council of the International Cocoa Agreement, 1972 during the 1975/1976 quota year for application in the 1976/1977 quota year shall be taken during the last regular session of that Council in the 1975/1976 quota year and applied on a provisional basis as if this Agreement had already entered into force, provided that if any member requests review of any such decision, that decision must be confirmed by the Council, by special or simple distributed majority vote in accordance with this Agreement, within 90 days after the entry into force of this Agreement.

#### Article 78

##### *Authentic Texts of this Agreement*

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the United Nations.

righeter att slutföra det konstitutionella förfarandet, och rådet beslutar att för medlemmen utsträcka den bestämda tiden för godkännande till dess svårigheterna övervunnits. Medlemmen skall ej vara bunden av ändringen innan den har lämnat sitt godkännande.

#### Artikel 77

##### *Tilläggs- och övergångsbestämmelser*

1. Detta avtal skall betraktas som en fortsättning på 1972 års internationella kakaoavtal.

2. I syfte att underlätta en oavbruten fortsättning på 1972 års internationella kakaoavtal skall:

a) beslut av eller för organisationens eller dess organs räkning enligt 1972 års internationella kakaoavtal, vilka är i kraft den 30 september 1976, och vars lydelse inte stadgar om upphörande den dagen, förbli i kraft såvida de inte ändras enligt bestämmelserna i detta avtal;

b) beslut som behöver fattas av rådet inom 1972 års internationella kakaoavtal under kvotåret 1975/76 för tillämpning under kvotåret 1976/77 skall fattas under rådets sista ordinarie sammanträde kvotåret 1975/76 och tillämpas provisoriskt som om detta avtal redan trätt i kraft, dock med förbehåll att om medlem begär granskning av sådant beslut, krävs det att rådet bekräftar beslutet med kvalificerad eller fördelad enkel majoritet, enligt bestämmelserna i detta avtal, inom 90 dagar från detta avtals ikraftträdande.

#### Artikel 78

##### *Autentiska texter av avtalet*

Texterna till detta avtal på engelska, franska, ryska och spanska<sup>1</sup> språken skall äga lika vitsord. Originalen härav skall förvaras i Förenta nationernas arkiv.

<sup>1</sup> De franska, ryska och spanska texterna är här uteslutna.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Till bestyrkande härav har undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal vid de tidpunkter som anges vid de tidpunkter som anges vid deras namnteckningar.



## Annexes

## Annex A

*Countries subject to basic quotas under paragraph 1 of Article 30*

Brazil  
 Dominican Republic  
 Equatorial Guinea  
 Ghana  
 Ivory Coast  
 Mexico  
 Nigeria  
 Togo  
 United Republic of Cameroon

## Annex B

*Countries producing less than 10,000 tonnes of bulk cocoa annually*

| Country                        | Production in thousands of tonnes |         |
|--------------------------------|-----------------------------------|---------|
|                                | 1972/73                           | 1973/74 |
| Malaysia                       | 7.0                               | 10.0    |
| Sierra Leone                   | 6.6                               | 7.7     |
| Zaire                          | 5.0                               | 5.0     |
| Gabon                          | 5.0                               | 5.0     |
| Philippines                    | 3.5                               | 4.0     |
| Haiti                          | 3.5                               | 3.5     |
| Liberia                        | 3.0                               | 3.1     |
| Congo                          | 2.1                               | 2.1     |
| Cuba                           | 2.0                               | 2.0     |
| Peru                           | 2.0                               | 2.0     |
| Bolivia                        | 1.4                               | 1.4     |
| New Hebrides                   | 0.8                               | 0.7     |
| Angola                         | 0.6                               | 0.7     |
| Guatemala                      | 0.6                               | 0.7     |
| Nicaragua                      | 0.6                               | 0.6     |
| United Republic of<br>Tanzania | 0.6                               | 0.6     |
| Uganda                         | 0.5                               | 0.5     |
| Honduras                       | 0.3                               | 0.3     |
|                                | 45.1                              | 49.9    |

Source: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (Vol. I, No. 4)

## Bilaga A

*Länder som tilldelas baskvoter enligt moment 1 i artikel 30.*

Brasilien  
 Dominikanska Republiken  
 Ekvatorialguinea  
 Ghana  
 Elfenbenskusten  
 Mexico  
 Nigeria  
 Togo  
 Kamerun

## Bilaga B

*Länder som årligen producerar mindre än 10 000 ton bulkkakao.*

| Land                 | Produktion i tusentals ton |         |
|----------------------|----------------------------|---------|
|                      | 1972/73                    | 1973/74 |
| Malaysia             | 7,0                        | 10,0    |
| Sierra Leone         | 6,6                        | 7,7     |
| Zaire                | 5,0                        | 5,0     |
| Gabon                | 5,0                        | 5,0     |
| Filippinerna         | 3,5                        | 4,0     |
| Haiti                | 3,5                        | 3,5     |
| Liberia              | 3,0                        | 3,1     |
| Folkrepubliken Kongo | 2,1                        | 2,1     |
| Cuba                 | 2,0                        | 2,0     |
| Peru                 | 2,0                        | 2,0     |
| Bolivia              | 1,4                        | 1,4     |
| Nya Hebriderna       | 0,8                        | 0,7     |
| Angola               | 0,6                        | 0,7     |
| Guatemala            | 0,6                        | 0,7     |
| Nicaragua            | 0,6                        | 0,6     |
| Tanzania             | 0,6                        | 0,6     |
| Uganda               | 0,5                        | 0,5     |
| Honduras             | 0,3                        | 0,3     |
|                      | 45,1                       | 49,9    |

Källa: Kakaostatistik, kvartalsbulletin (Vol. I, No. 4)

## Annex C

*Fine or flavour cocoa producers**1. Exporting countries producing exclusively fine or flavour cocoa*

Dominica  
Ecuador  
Grenada  
Indonesien  
Jamaica  
Madagaskar  
Panama  
Sri Lanka  
St. Lucia  
St. Vincent  
Surinam  
Trinidad and Tobago  
Venezuela  
Western Samoa

*2. Exporting countries producing fine or flavour cocoa, but not exclusively*

|                                     | Production in thousands of tonnes |         |
|-------------------------------------|-----------------------------------|---------|
|                                     | 1972/73                           | 1973/75 |
| Costa Rica (25 per cent)            | 5.0                               | 6.0     |
| Sao Tome and Principe (50 per cent) | 11.3                              | 10.4    |
| Papua New Guinea (75 per cent)      | 23.1                              | 30.0    |
|                                     | 39.4                              | 46.4    |

Source: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (Vol. I, No. 4)

## Bilaga C

*Fin eller aromatisk kakao — producenter**1. Exportländer som enbart producerar fin eller aromatisk kakao*

Dominikanska Republiken  
Ecuador  
Grenada  
Indonesien  
Jamaica  
Madagaskar  
Panama  
Sri Lanka  
St. Lucia  
St. Vincent  
Surinam  
Trinidad och Tobago  
Venezuela  
Västra Samoa

*2. Exportländer som inte enbart producerar fin eller aromatisk kakao*

|                              | Produktion i tusentals ton |         |
|------------------------------|----------------------------|---------|
|                              | 1972/73                    | 1973/74 |
| Costa Rica (25 %)            | 5,0                        | 6,0     |
| Sao Tomé och Príncipe (50 %) | 11,3                       | 10,4    |
| Papua Nya Guinea (75 %)      | 23,1                       | 30,0    |
|                              | 39,4                       | 46,4    |

Källa: Kakaostatistik, kvartalsbulletin (Vol. I, No. 4)



## Annex D

*Imports of cocoa calculated for the purposes of Article 10<sup>a</sup>*

| Country  | 1972  | 1973  | 1974  | Average | Percentage |
|--|-------|-------|-------|---------|------------|
| (in thousands of tonnes)                             |       |       |       |         |            |
| United States of America                             | 399.8 | 357.3 | 315.7 | 357.6   | 22.89      |
| Federal Republic of Germany                          | 179.5 | 188.4 | 186.6 | 184.8   | 11.83      |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 161.5 | 145.4 | 158.0 | 155.0   | 9.92       |
| Kingdom of the Netherlands                           | 151.9 | 144.9 | 144.7 | 147.2   | 9.42       |
| Union of Soviet Socialist Republics                  | 143.7 | 130.1 | 162.8 | 145.5   | 9.31       |
| France   | 77.6  | 78.4  | 81.9  | 79.3    | 5.08       |
| Japan  | 55.4  | 59.7  | 38.3  | 51.1    | 3.27       |
| Italy  | 44.3  | 47.0  | 45.0  | 45.4    | 2.91       |
| Belgium/ Luxembourg                                  | 36.8  | 36.4  | 37.3  | 36.8    | 2.36       |
| Spain  | 38.7  | 35.8  | 34.9  | 36.5    | 2.34       |
| Canada   | 39.1  | 34.9  | 30.0  | 34.7    | 2.22       |
| Poland   | 32.1  | 30.6  | 31.9  | 31.5    | 2.02       |
| Switzerland  | 28.8  | 31.7  | 27.7  | 29.4    | 1.88       |
| Australia  | 24.7  | 19.8  | 28.0  | 24.2    | 1.55       |
| German Democratic Republic                           | 24.4  | 21.1  | 22.2  | 22.6    | 1.45       |
| Czechoslovakia                                       | 20.8  | 19.3  | 21.2  | 20.4    | 1.31       |
| Austria  | 17.1  | 16.7  | 15.0  | 16.3    | 1.04       |
| Ireland  | 14.3  | 16.3  | 16.0  | 15.5    | 0.99       |
| Yugoslavia   | 14.5  | 12.1  | 19.1  | 15.2    | 0.97       |
| Hungary  | 14.2  | 12.1  | 14.6  | 13.6    | 0.87       |
| Sweden   | 13.8  | 11.5  | 11.9  | 12.4    | 0.79       |
| Argentina  | 11.2  | 11.1  | 13.3  | 11.9    | 0.76       |
| Bulgaria   | 11.8  | 8.4   | 8.5   | 9.6     | 0.61       |
| South Africa   | 9.7   | 8.2   | 8.5   | 8.8     | 0.56       |
| Romania  | 7.8   | 7.5   | 8.4   | 7.9     | 0.51       |
| Norway   | 9.4   | 7.6   | 6.8   | 7.9     | 0.51       |
| Denmark  | 8.7   | 7.3   | 6.1   | 7.4     | 0.47       |
| Colombia   | 7.7   | 6.0   | 6.2   | 6.6     | 0.42       |
| New Zealand  | 6.2   | 4.8   | 7.4   | 6.1     | 0.39       |
| Finland  | 6.0   | 5.8   | 6.5   | 6.1     | 0.39       |

## Bilaga D

Import av kakao beräknad för ändamålen i artikel 10<sup>1</sup>

| Land                               | 1972  | 1973  | 1974  | Genom-<br>snitt | Procent |
|------------------------------------|-------|-------|-------|-----------------|---------|
| (i tusentals ton)                  |       |       |       |                 |         |
| USA                                | 399,8 | 357,3 | 315,7 | 357,6           | 22,89   |
| Förbundsrepubli-<br>ken Tyskland   | 179,5 | 188,4 | 186,6 | 184,8           | 11,83   |
| Storbritannien                     | 161,5 | 145,4 | 158,0 | 155,0           | 9,92    |
| Nederländerna                      | 151,9 | 144,9 | 144,7 | 147,2           | 9,42    |
| Sovjetunionen                      | 143,7 | 130,1 | 162,8 | 145,5           | 9,31    |
| Frankrike                          | 77,6  | 78,4  | 81,9  | 79,3            | 5,08    |
| Japan                              | 55,4  | 59,7  | 38,3  | 51,1            | 3,27    |
| Italien                            | 44,3  | 47,0  | 45,0  | 45,4            | 2,91    |
| Belgien/Luxem-<br>burg             | 36,8  | 36,4  | 37,3  | 36,8            | 2,36    |
| Spanien                            | 38,7  | 35,8  | 34,9  | 36,5            | 2,34    |
| Canada                             | 39,1  | 34,9  | 30,0  | 34,7            | 2,22    |
| Polen                              | 32,1  | 30,6  | 31,9  | 31,5            | 2,02    |
| Schweiz                            | 28,8  | 31,7  | 27,7  | 29,4            | 1,88    |
| Australien                         | 24,7  | 19,8  | 28,0  | 24,2            | 1,55    |
| Tyska Demokra-<br>tiska Republiken | 24,4  | 21,1  | 22,2  | 22,6            | 1,45    |
| Tjeckoslovakien                    | 20,8  | 19,3  | 21,2  | 20,4            | 1,31    |
| Österrike                          | 17,1  | 16,7  | 15,0  | 16,3            | 1,04    |
| Irland                             | 14,3  | 16,3  | 16,0  | 15,5            | 0,99    |
| Jugoslavien                        | 14,5  | 12,1  | 19,1  | 15,2            | 0,97    |
| Ungern                             | 14,2  | 12,1  | 14,6  | 13,6            | 0,87    |
| Sverige                            | 13,8  | 11,5  | 11,9  | 12,4            | 0,79    |
| Argentina                          | 11,2  | 11,1  | 13,3  | 11,9            | 0,76    |
| Bulgarien                          | 11,8  | 8,4   | 8,5   | 9,6             | 0,61    |
| Sydafrika                          | 9,7   | 8,2   | 8,5   | 8,8             | 0,56    |
| Rumänien                           | 7,8   | 7,5   | 8,4   | 7,9             | 0,51    |
| Norge                              | 9,4   | 7,6   | 6,8   | 7,9             | 0,51    |
| Danmark                            | 8,7   | 7,3   | 6,1   | 7,4             | 0,47    |
| Colombia                           | 7,7   | 6,0   | 6,2   | 6,6             | 0,42    |
| Nya Zeeland                        | 6,2   | 4,8   | 7,4   | 6,1             | 0,39    |
| Finland                            | 6,0   | 5,8   | 6,5   | 6,1             | 0,39    |

| Country                  | 1972          | 1973          | 1974          | Average       | Percentage    |
|--------------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| (in thousands of tonnes) |               |               |               |               |               |
| Portugal                 | 3.7           | 3.7           | 2.9           | 3.4           | 0.22          |
| Philippines              | 4.9           | 2.8           | 2.6           | 3.4           | 0.22          |
| Chile                    | 2.9           | 2.7           | 2.3           | 2.6           | 0.17          |
| Peru                     | 3.6           | 2.4           | 1.3           | 2.4           | 0.15          |
| Algeria                  | 1.1           | 1.1           | 1.1           | 1.1           | 0.07          |
| India                    | 0.7           | 0.7           | 0.8           | 0.7           | 0.05          |
| Tunisia                  | 0.8           | 0.4           | 0.7           | 0.6           | 0.04          |
| Uruguay                  | 0.6           | 0.5           | 0.5           | 0.5           | 0.03          |
| Honduras                 | 0.1           | 0.1           | 0.1           | 0.1           | 0.01          |
| <b>TOTAL</b>             | <b>1629.9</b> | <b>1530.6</b> | <b>1526.8</b> | <b>1562.1</b> | <b>100.00</b> |

Source: *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (Vol. I, No. 4)

<sup>a</sup> Three-year average, 1972—1974, of *net* imports of cocoa beans plus *gross* imports of cocoa products, converted to beans equivalent by using the conversion factors in paragraph 2 of Article 32.

| Land              | 1972           | 1973           | 1974           | Genomsnitt     | Procent       |
|-------------------|----------------|----------------|----------------|----------------|---------------|
| (i tusentals ton) |                |                |                |                |               |
| Portugal          | 3,7            | 3,7            | 2,9            | 3,4            | 0,22          |
| Filippinerna      | 4,9            | 2,8            | 2,6            | 3,4            | 0,22          |
| Chile             | 2,9            | 2,7            | 2,3            | 2,6            | 0,17          |
| Peru              | 3,6            | 2,4            | 1,3            | 2,4            | 0,15          |
| Algeriet          | 1,1            | 1,1            | 1,1            | 1,1            | 0,07          |
| Indien            | 0,7            | 0,7            | 0,8            | 0,7            | 0,05          |
| Tunisien          | 0,8            | 0,4            | 0,7            | 0,6            | 0,04          |
| Uruguay           | 0,6            | 0,5            | 0,5            | 0,5            | 0,03          |
| Honduras          | 0,1            | 0,1            | 0,1            | 0,1            | 0,01          |
| <b>TOTALT</b>     | <b>1 629,9</b> | <b>1 530,6</b> | <b>1 526,8</b> | <b>1 562,1</b> | <b>100,00</b> |

Källa: Kakaostatistik, kvartalsbulletin (Vol. I, No. 4)

<sup>1</sup> Treårsgenomsnitt, 1972—74, av nettoimporten av kakaoböner plus bruttoimporten av kakaoprodukter, omräknade till motsvarande kvantitet böner genom användning av de omräkningsfaktorer som innefattas i moment 2 i artikel 32.

**Annex E**

*Exporting countries to which paragraph 2 of Article 36 applies*

Brazil  
Dominican Republic  
Mexico

**Annex F**

*Basic quotas calculated for the purpose of paragraphs 1 and 2 of Article 69<sup>a</sup>*

| Exporting countries         | Production (in thousands of tonnes) | Basic quotas (percentages) |
|-----------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| Ghana                       | 409.8                               | 32.5                       |
| Nigeria                     | 247.7                               | 19.6                       |
| Ivory Coast                 | 196.3                               | 15.5                       |
| Brazil                      | 189.7                               | 15.0                       |
| United Republic of Cameroon | 112.0                               | 8.9                        |
| Dominican Republic          | 37.1                                | 2.9                        |
| Mexico                      | 27.3                                | 2.2                        |
| Togo                        | 23.1                                | 1.8                        |
| Equatorial Guinea           | 19.6                                | 1.6                        |
|                             | 1262.6                              | 100.0                      |

*Source: Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics, Vol. I, No. 4 (with the exception of the figure for 1973/74 for Dominican Republic which was provided by the delegation of that country to the United Nations Cocoa Conference, 1975).*

<sup>a</sup> Calculated on the basis of the average of production in the years 1969/70 to 1973/74.

**Bilaga E**

*Exportländer för vilka moment 2 i artikel 36 gäller*

Brasilien  
Dominikanska Republiken  
Mexico

**Bilaga F**

*Framräknade baskvoter för ändamålen i moment 1 och 2 i artikel 69<sup>1</sup>*

| Exportländer            | Produktion (i tusentals ton) | Baskvoter (%) |
|-------------------------|------------------------------|---------------|
| Ghana                   | 409,8                        | 32,5          |
| Nigeria                 | 247,7                        | 19,6          |
| Elfenbenskusten         | 196,3                        | 15,5          |
| Brasilien               | 189,7                        | 15,0          |
| Kamerun                 | 112,0                        | 8,9           |
| Dominikanska Republiken | 37,1                         | 2,9           |
| Mexico                  | 27,3                         | 2,2           |
| Togo                    | 23,1                         | 1,8           |
| Ekvatorialguinea        | 19,6                         | 1,6           |
|                         | 1 262,6                      | 100,0         |

*Källa: Kakaostatistik, kvartalsbulletin (Vol. I, No. 4) (med undantag för siffrorna för Dominikanska Republiken 1973/74 vilka delgivits FN:s Kakaokonferens 1975 av landets delegation.)*

<sup>1</sup> Framräknade på basis av produktionsgenomsnittet år 1969/70—1973/74.